LIBER NYCHOLAY. LA LEYENDA DE MAHOMA Y EL CARDENAL NICOLÁS

FERNANDO GONZÁLEZ MUÑOZ

Universidad de A Coruña

El opúsculo que edito a continuación presenta una poco común visión acerca de la biografía y las doctrinas de Mahoma, en la que observaciones certeras sobre algunos de los preceptos y ritos islámicos aparecen entremezcladas con ficciones pintorescas y con anacronismos y confusiones de diversa índole, todo ello en un tono aparentemente neutral y conciliador, exento de las críticas y las notas infamantes tan comunes en los escritores cristianos medievales.

No se trata de un texto desconocido para cuantos se han interesado por las relaciones entre el Islam y el Occidente a lo largo de la Edad Media. Ya Alessandro D'Ancona se refirió con cierto pormenor al mismo en su célebre estudio *La leggenda di Maometto in Occidente*. Norman Daniel comentó brevemente algunas de sus particularidades en su ejemplar monografía *Islam and the West. The Making of an Image*. Otra ilustre estudiosa de los intercambios culturales entre árabes y europeos, Marie Thérèse D'Alverny, prometió en varias ocasiones la publicación del mismo, pero, por circunstancias que desconozco, ésta nunca se llevó a término ¹.

Puesto que la presente es la primera edición del *Liber Nycholay*, me ha parecido oportuno concentrar los esfuerzos en establecer un texto crítico lo más depurado posible. No obstante, he creído indispensable acompañar la edición con un breve estudio en el que comentaré algunos aspectos de su contenido y estableceré su posición en el marco de las tradiciones sobre Mahoma y el Islam que se gestaron en la Europa medieval.

¹ D'Alverny, M. Th., «Pierre le Vénérable», 166, n. 2; «La connaissance de l'Islam», 597, n. 34.

Los manuscritos

El *Liber Nicholay* ha llegado hasta nosotros en dos manuscritos, el Parisinus BN lat. 14503, ff. 352r.-354r (P) y el Vaticanus Reginensis Latinus 627, ff. 17v.-18v (V), aunque sólo el primero transmite el texto completo. El códice vaticano interrumpe la escritura a la altura de nuestra línea 58: *apprehendent VII mulieres uirum unum in die illa dicentes*.

El códice parisino, del que ha dado una descripción detallada D'Alverny², contiene un rico dossier de textos relativos al Islam, entre los que se encuentra la traducción latina del Corán de Marcos de Toledo (ff. 155r.-217v.) y todos los textos de la llamada *Collectio Toletana*³. Parece haber sido compilado en Avignon en la segunda mitad del siglo XIV. Perteneció a la biblioteca de la abadía de San Víctor en París, según dejan ver el *ex libris* del fol. 1 y la siguiente subscripción del siglo XV en el folio 355r. *Hunc librum acquisiuit monasterio Sancti Victoris prope Parisius frater Iohannes Lamasse dum esset prior eiusdem ecclesiae* (esto es, entre 1442 y 1448).

Por su parte, el manuscrito Vaticanus Reginensis Latinus 627, de fines del siglo XIII o inicios del XIV, contiene, además del fragmento del *Liber Nycholay*, el *Liber de istoriis ueteribus et modernis imperatorum et pontificum romanorum* de Johannes Ruffus⁴. La obra se abre con el siguiente epígrafe:

Incipit liber compositus fratris Iohannis Ruffi de istoriis ueteribus et modernis imperatorum et pontificum romanorum. Cronicam quam de nostris et predecesorum nostrorum temporibus et gestis frater Iohannes Ruffus litteris comprehendit, uestre singulari prudentie examinandam portauit, ut uestro perspicaci iudicio, si approbandam uideritis, approbetis (fol. 1r.)

En la práctica, la crónica está dividida en dos secciones, encabezadas por los siguientes epígrafes:

De septem etatibus et edificatione Rome (ff. 1r.-9r.) Incipit: Postquam in principio primum hominem Adam fecit Deus ... Explicit: ... ipsum regem Manfredum senatorem suum unanimiter elegerunt.

² D'Alverny, M. Th., «Marc de Tolède», 52-56.

³ Véase sobre el particular el estudio de D'Alverny, M. Th., «Deux traductions latines».

⁴ Edición y estudio a cargo de Sommerlechner, A., «Eine Stadtrömische Kaiser-Papst-Geschichte», trabajo al que remito para todo lo relativo a la descripción del manuscrito y el análisis de la autoría y el contenido de esta obra.

Se trata de un breviario de los reyes y emperadores romanos, carolingios y del Sacro Imperio Germánico, hasta Manfredo, rey de Sicilia e hijo del emperador Federico II. La crónica no alcanza a dar cuenta de la muerte del soberano, que tuvo lugar en febrero de 1266.

Cronica de summis pontificibus romanorum (ff. 9r.-17r.) Incipit: Dominus Ihesus Christus qui fuit primus et summus pontifex... Explicit: Urbanus, qui fuit patriarcha Ierosolimitanus, uixit in hoc seculo annis.

Consiste en un compendio de noticias sobre los papas que concluye en Urbano IV (1261-1264), sin indicación del número de años de su pontificado. Se advierte una notable laguna que abarca buena parte de los papas del siglo XII, desde Urbano II (1088-99) hasta Clemente III (1187-91), ambos inclusive.

Esta obra ha debido de ser compuesta hacia 1261-2. Salvo el nombre, muy poco es lo que se sabe acerca del autor, como tampoco de la identidad del destinatario al que alude el epígrafe inicial. Cabe suponer que Johannes Ruffus desempeñó su actividad en Roma, a la luz de las muchas noticias y leyendas de sabor local que relata, pero también podría ser situado en el sur de Italia, pues se muestra especialmente interesado en los asuntos relativos al reino de Sicilia bajo los Hohensaufen. Más adelante discutiremos los problemas que plantea la relación de esta obra con el *Liber Nycholay*.

El manuscrito vaticano ha llegado incompleto hasta nosotros, pero no debido a la pérdida de algún sector del mismo, sino por haberse abandonado en algún momento el proceso de confección. Como antes decía, el texto del *Liber Nycholay* se interrumpe bruscamente en mitad de un folio pautado. Faltan asimismo en todos los folios las letras capitales en inicio de párrafo.

Por lo que toca a la presente edición, he optado por seguir preferentemente el testimonio del manuscrito parisino, que es el que transmite el texto completo, adoptando también sus particularidades ortográficas. No obstante, en algunos puntos he seleccionado las lecturas del código vaticano. El aparato crítico da cuenta de todas las variantes, incluidas las meramente ortográficas. Otro aparato de fuentes recoge los pasajes de textos bíblicos que he logrado localizar.

Incipit liber Nycholay, qui dicitur Machumetus, quomodo christianam legem subuertit et credulitatem sarracenorum fecit.

- 3 *Legimus in hystoriis romanorum quod Nycholaus, qui Machometus dicitur, unus fuit de septem dyaconibus cardinalibus ecclesie romane. Hic cum esset in gramatica, dyaletica et astronomia doctus ac in factis secularibus eruditus et omnes diuersas linguas loqui sciret, et neccesse esset ut post Constantini imperatoris baptismum uniuersis mundi nacionibus euangelium manifestum fieret, Agabitus summus pontifex, qui tenebatur senectute decrepita, cum*
6 *omnium cardinalium uoluntate, Nycholaum in suum successorem elegit. Erat enim consuetudo antiquitus obseruata quod, sicut Petrus apostolus fuit a Ihesu Christo electus, et Petrus elegit Clementem, ita unusquisque papa, dum credebat mori, unum de cardinalibus eligebat successorem sibi. Et sic factus fuit Nycholaus in Hyspaniam et Barbariam apostolice sedis generalis legatus.*
15 *Qui cum uniuersas regiones ad quas missus fuerat ad fidem catholicam conuertisset et fere totus mundus baptizatus fuisset, uniuersalis ecclesia, que post passionem Ihesu Christi in persecucione fuerat apostolorum et aliorum christianorum usque ad tempora Constantini per trecentos annos et amplius, postquam Constantinus baptizatus et mundatus fuit a lepra, iterum in prosperitate maxima per alios trecentos annos fuit usque ad tempora Machometi.*
21 *Sed cum adhuc Nycholaus esset in legacione sua, Agabitus papa obiit et fuit cum debitis exequiis tumulatus. Vnde quia corpus pape defuncti, sicut moris est, in tumulto claudi non debet nisi alius papa succedat et faciat absolucionem defuncto, Iohannem, tytulo sancti Laurencii in Damasso presbiterum cardinalem, in summum pontificem elegerunt, et hoc fecerunt quia erat in senectam et senium et pocius de morte quam de uita sperabant ipsius.*

1 Nycholay: P Nicholai: V || Machumetus: P Machumectus: V || legem: P religionem: V 2 credulitatem: V cedulitatem: P 3 hystoriis: P ystoriis: V || Nycholaus: P Nicolaus: V || Machometus: P Machumectus: V 5 dyaletica: P et dyaletica: V 7 baptismum: V baptismi: P || mundi: V *omittit*: P 8 Agabitus: V *uerbum deletum*: P 9 Nycholaum: P Nicolaum: V 10 a: V *omittit*: P 13 Nycholaus: P Nicolaus: V || Hyspaniam: P Yspaniam: V 15 uniuersas: V in uniuersas: P 17 persecucione: V prosecucione: P 18 amplius: V aprilius: P 19 Constantinus: P Constinus: V 20 Machometi: P Machumecti: V 21 Nycholaus: P Nicolaus: V || sua: V *omittit*: P || Agabitus: V *uerbum deletum*: P 22 exequiis: V obsequiis: P || defuncti: V *omittit*: P 24 tytulo: P titulo: V 26 sperabant: V sperabam: P

27 *Miserant enim sollempnes nuncios ut Nycholaus Romam rediret; grandis enim erat uia, magis equidem quam unius anni in eundo et redeundo iter habebat. Estimabant tunc cardinales ut papa senior interim moreretur. Sed qui*
 30 *fuerat in cardinalatu debilis et macilentus, confortatus et inpinguatus est in papatu.*

Adueniente igitur Nycholao, omnes cardinales ei obuiam exiuerunt, et licet de papa ab ipsis facto ualde indignatus fuisset, tamen indignacionem eius multum mitigauerunt pretendentes sibi excusacionem initam cur fecerunt. Ad hec insuper unanimiter promiserunt quod absque cogniuentia ipsius et sine uoluntate eius nichil penitus facere uel ordinare debebant.

Et accedens cum cardinibus ad ipsum papam nullam ei reuerenciam fecit. Sed in corde et corde loquebatur contra ipsum uerba dolosa et quod in eius
 39 *preiudicium [in] apostolatum assumpsisset. Cum hec et [aliis similia] hiis similia increpando eum iugiter non cessaret loqui, summus pontifex dixit ei quod ad curiam non accederet nisi uocatus, quia ipsum in senectute sua nimium infestabat. Quare Nicholaus accensus ira, cum nimio furore respondit: «Ego ostendam tibi, Iohannes, qui diceris papa romanus, quis inter me et te maior erit in uniuerso circulo orbis terre». Et audientibus cardinalibus iratus [respexit] recessit et ad domum suam se reduxit.*

Vnde post modum cogitauit quomodo christianam religionem subuerteret et nouam sectam inueniret, premeditatus fuit in corde suo contra romanam ecclesiam maximam controuersiam tali modo. Fecit sibi maximum pergame-num inueniri et optime preparatum et magnis litteris deauratis ipsum scripsit, incipiens: «In principio creauit deus celum et terram». Item quomodo
 51 *fecit hominem Adam de limo terre et qualiter propter preuaricacionem et inobedienciam de paradyso uite ad mortem seculi expulsus fuit. Item quod dixit homini deus: «Terra es et in terram reuerteris et postquam morieris*
 54 *reuerteris ad paradysum et uita uiues et ultra non morieris».*

27 enim: V erant: P || ut: V et: P || Nycholaus: P Nicolaus: V 28 iter: V sicut: P
 29 estimabant: P existimabant: V 30 inpinguatus: P impiguatus: V 32 Nycholao: P Nicolao: V 34 initam cur: *suspectum* 35 cogniuentia: V cognicefi: P
 39 in apostolatum: P in postolatum: V || assumpsisset: P sumpsisset: V || [aliis similia]: *expuncta*: P *omittit*: V 40 eum: V *omittit* P 41 curiam: V cuuram curiam (cuuram *expunctum*): P 42 Nicholaus: P Nicolaus: V || accensus: V *omittit* P
 43 ostendam: V noñdam: P || quis maior erit: V qui erit maior: P 44 orbis: V urbis: P 45 [respexit] *expunctum*: P *omittit*: V 46 post modum: P postquam modum: V
 48 controuersiam: P conuersam: V 49 magnis: V maximis: P 51 hominem: P hominem celi: V 52 paradyso: P paradiso: V 53 terram: P terra: V

38 in corde ... uerba dolosa: cf. Psalmi 11,3 50 in principio ... terram: Genesis 1,1
 53 terra es ... reuerteris: cf. Genesis 3,19

Docuit etiam quod mulier esset subdita homini et quod homo apprehenderet
 tot mulieres quot posset nutrire, et quot apprehenderet mulieres in uxores tot
 57 reciperet in paradyso merita, tribuens auctoritatis doctrinam, sicut scriptum
 est: «apprehendent VII mulieres uirum unum in die illa dicentes: panem nos-
 trum comedemus et uestimentis nostris operiemus, tantummodo inuocetur
 60 nomen tuum super nos, aufer opprobrium nostrum».

Igitur sacerdotibus inhiuit confiteri delicta, docens quod ex confessione
 multa mala orta et perpetrata fuissent. Et scripsit dicens quod omnipotenti
 63 deo omnia sunt manifesta. Affirmauit eciam quod uerbum dei natus homo ex
 Maria uirgine, qui deus est Ihesus Christus, dixit peccatoribus et leprosis:
 «Ite, ostendite uos sacerdotibus», et dum irent non ad confitendum sed ad os-
 66 tendendum mundati sunt. Quare creator omnipotens uult et precipit ut in
 corde peniteamini, quia scriptum est: «Et tu remisisti peccatum meum». Scripsit et docuit
 69 Psalterium dauiticum de uerbo ad uerbum, sicut iudei et
 christiani habent. Ipse enim bene nouerat tanquam qui cardinalis et omnibus
 facultatibus eruditus erat.

Constituit et docuit ut unusquisque sarracenus antequam intraret ecclesiam
 72 mixtam abluere debeat de aqua manus et faciem et dicat: «miserere mei,
 deus, secundum magnam misericordiam tuam, laua me, domine, ab iniquita-
 te mea et a peccato meo munda me». Et iniunxit nudis pedibus intrent sarra-
 75 ceni mixtam. Nec debent in ipsam spuere propter aliquam neccesitatem, et
 si iniret neccesitas, exire debet ab ecclesia. Talis consuetudo data est sarra-
 cenis.

In pergameno scriptum erat quod deus omnipotens Mahumet de nuncio suo
 mandauit ut multas gentes aquireret et ipsas sarracenos nominaret, id est, fi-
 lios Sarre satos. Et ponens eis quod Sara fuit uxor Abrahe et quod deus cons-
 81 tituit Abraham patrem multarum gencium, et ita sunt sarraceni filii Abrahe
 nominati.

55 subdita: V et subdita: P 57 auctoritatis: V auctis: P 58 die: V omittit P
 80 satos: dubia lectio

58-60 apprehendent ... opprobrium nostrum: Isaias 4,1 64-66 leprosis ... mundati
 sunt: cf. Lucas 17,14 67 et tu ... meum: cf. Psalmi 31,5 72-74 miserere ... munda
 me: cf. Psalmi 50, 3-4

Docuit quod omnes sarraceni mixita<m> cum cera et oleo honorarent et
 84 illuminarent et sacerdotibus suis, id est, sancta conseruantibus, de omnibus
 que possident certum, quasi bis deo debitum, certis temporibus offerant, et
 87 triginta diebus continue ieiunare sarracenis instituit, et in rotacione lune de
 mense Martii celebrare Pascha, in quo quilibet sarracenus, si possibilitatem
 habet, unum arietem occidat, sicut Abraham arietem de mandato dei occidit
 et immolauit. Voluit et ibi dixit ut omnes pelles arietum sarraceni portent ad
 90 mixitam et dent sacerdotibus suis, et carnes comedant et pauperibus partem
 faciant iuxta possibilitatem suam.

Omne ieiunium et quando ieiunant per totum diem obseruare ieiunando
 93 mandauit, dicens non est uerum illud quod dicitur *** Ieiunant tantum die,
 non ieiunant si in ipso die comedunt. Transacto uero die, postquam sero ue-
 nerit, de omnibus que deus eis dederit et habere potuerit comedant.

Vinum autem non bibunt quia, sicut scriptum est: «uinum apostatare facit
 96 sapientem», unde maledixit omnibus qui bibunt uinum in die. Si uero bibant
 uinum in noctem propter dormicionem non incurrant malediccionem. Sicut
 99 ipse Mahumetus aquam pigmentis et speciebus confectam [bibat] bibebat,
 ita sarraceni diuites et potentes aquam quasi xerubium confectam bibunt.
 102 Multe prouincie sunt in occidentalibus et aquilonis partibus in quibus homi-
 nes ceruisiam de frumento, pomeratam de pomis et medonem de melle,
 diuerso modo aquam conficiunt et ipsam pro uino bibunt. Et ideo Machome-
 105 tus exinde sumpsit materiam ut aquam sarraceni bibant, quam etiam in reg-
 nis et prouinciis meredie non sine difficultate potest haberi.

Scrispsit insuper et precepit ut corpora defunctorum sepeliantur in locis in
 quibus haberetur aqua et ibidem cinericia eorum fiant, docens quod sicut
 108 aqua surgit de terra, ita [anime surgent de corpore] anima surget de corpo-
 re et reuertitur ad patriam paradisi, de qua Adam primus homo expulsus fuit.
 Docuit et precepit ut omnis homo circon<ci>datur et postquam fuerit cir-
 111 concisus debeat statuto tempore ieiunare.

86 rotacione: scripsi recacione: P 87 quilibet: bis P 89 portent: scripsi portant:
 P 91 faciant: scripsi facient: P 93 lacunam statui || tantum: scripsi tali: P
 94 comedunt: scripsi comedi: P 99 [bibat] expunctum P 102 ceruisiam: scripsi
 cenis iam: P 108 anime ... corpore expuncta: P

96-97 uinum ... sapientem: cf. Ecclesiasticus 19,2. Regula Benedicti 40,7

- Docuit eciam sarraceni<s> firmiter credens quod uerbum omnipotentis dei, Christus, de Maria uirgine natus fuit et ipse inter nos homines factus est
 114 homo. Ipse debet de quadraginta annos mundum iudicare et omnes homines sub sua potestate ***. Deinde, sicut Adam mortuus fuit, morietur et ipse. Adiunxit quod quicumque nascitur morietur, adhuc: «omnis caro fenum».
- 117 Postquam omnia ordinando scripsit, iter arripuit et ad illos quos ab ydolorum cultura ad christianam fidem reuocauerat fuit reuersus. Conuocans ad se omnes maiores natu congregauit per eos gentes et concilium celebrauit
 120 apud Marrocos, ubi uenire fecit uniuersos pontifices et prelatos quos ipse constituerat. Et eleuatis manibus intuens in celum oculis iniunxit om<n>ibus quod diligenter ipsum audirent. Qui locutus est dicens: «Filii uniuerse carnis, audite et intelligite omnia que deus celi et terre creator fecit michi propter uos. Dum ego uellem Romam redire et appropinquarem ei, audiui uocem dicentem michi: «reuertere ad populum meum quem seduxisti». Audiens quidem uocem et nichil uidens tremefactus in terram cecidi. «Ego ostendam tibi quid te oporteat facere». Et ego dixi: «Qui<s> es, domine, et qui<d> iubes me facere?» Et ipse dixit ad me: «Ecce do tibi legem meam scriptam digito meo non in lapide, sicut per Moysen famulum [tuum] meum iudeis dedi, qui lapideum cor habuerunt, sed in [pergamane] pergameno arietis quem sacrificauit et obtulit michi Abraham senex fidelis. Et portes preceptum meum omnibus gentibus et dedicaris omnipotentis dei nuncius». Statim qui carta cecidit super me et lumen recepi et reuersus sum ad uos in laboribus, ieiuniis et oracionibus multis, unde quod deo placuerit fiat, et quod ante factum est destruat, quia a deo factum est et est mirabile in oculis nostris.»
- Et precepit quod omnes calices, uestimenta sacerdotalia et pannos altarium et euangelic[a] et alios libros prelati uenderent, et ad ipsum pecuniam reportarent. Tantam quidem pecuniam congregauit ex uenditione rerum et ueneratione legis et i<n>stitutione pontificum, qui dicuntur caxisi, que omnes nobiles milites faciebat et populares cotidie uicissim ad prandium inuitabat,
 141 multis pauperibus porrigebat pecuniam et multas mulieres pauperulas maritabat. Gaudium et leticiam cum omnibus semper habebat, gaudebat cum gaudentibus et flebat cum flentibus, omnia que habebat pauperibus dabat,
 144 die et nocte orationibus uacabat et omni die ieiunabat et ita faciebat quod omnes uerum dei nuncium ipsum esse credebant.

114 debet: *dubia lectio* 115 lacunam statui 120 Marrocos: *scripsi Marrocel*: P
 126 nichil: *scripsi uelut*: P 129 [tuum]: *deleui* 130 pergamane: *expunctum* P
 136 altarium et: *scripsi altarium est*: P 138 ueneratione: *scripsi rena nacione*: P
 144 uacabat: *scripsi uocabat*: P

116 omnis caro fenum: Isaias 40,6 124-128 dum ego uellem ... iubes me facere: cf. Actus apostolorum 9,1-16 128-129 legem ... in lapide: cf. Exodus 31,18. Deuteronomius 9,10 130 lapideum cor: cf. Ezechiel 11,19. 36,26. 135 a deo ... oculis nostris: Psalmi 117,23. Mattheus 21,42

147 *Et quia fidem habebant in eum fides operata fuit quibusdam infirmis. Habent enim sarraceni scriptum quod duos leprosos mundauit, unum cecum illuminauit et quatuor paraliticos sanauit. Et ideo sarraceni post deum omnium uiuificatorem ipsum adorant apud Baldacca. Vbi credunt quod in sexta feria,*
 150 *iam lucis orto sydere, fuit Machumetus mortuus et assumptus in celum. Affirmant eciam quod quedam discipula eius nomine Charufa incantauit pedem dextrum ipsius ad deum et ad omnes angelos qui ipsum eleuauerant et ferebant in celum, misericordiam inuocando quod pes pro reliquiis in manibus eius remis<er>it.*

156 *Quare fecerunt arcam deauratam et in ea posuerunt pedem ipsum balsemando et aromatibus inuoluendo, et ita omnibus sarracenis caput est Baldacca sicut Roma caput est christianis. Et sicut omnes ecclesie romane subiacent dignitati, sic omnes mixite sarracenorum Baldace sunt subdite potestati.*
 159 *Apud Romam est summus pontifex christianorum et apud Baldaccam summus pontifex sarracenorum et uocatus est califfus.*

162 *Omnes sarraceni peregrinationem faciunt ad Mecham et adorabant ibi pedem in archa, pedem Machumeti. Archa uero in aere detinetur suspensa et trahitur a tribus magnis lapidibus calamitis in cathenis pendentibus super eam, non est enim ex illa parte deaurata archa, quam superius calamite tangunt. Credunt multi simplices sarraceni quod non artificiose sed potius uirtuose illud sit factum.*

168 *Quemadmodum christiani papam romanum credunt uicarium Ihesu Christi, sic sarraceni credunt califfum de Baldacca esse uicarium. Et sicut christiani credunt <Ihesu Christum filium dei fuisse, sic sarraceni credunt> Machumetum fuisse nuncium et prophetam altissimi creatoris et fieri salui per ipsum ante deum.*

174 *Machumetus uixit in hoc seculo LX annis et mensibus septem. Ipse fecit in Maroco imperatorem sarracenorum qui dicitur miramulus maximitus. Coronauit in Barbaria et Arabia et Arm<en>nia et Chaulandia et Cinthia triginta et duos reges. Constituit in partibus orientalibus potentes principes qui dicuntur soldani: soldanum de Caro Babylonie et soldanum Alexandrie, soldanum de tractu Iherusalem, soldanum de Alap et de Tuneo et soldanum de Damasco, et constituit sub pena maledictionis perpetue quod uniuersi obseruent legem quam dedit ei<s> deus per Machumetum nuncium suum, et qui legem ipsam dimiserit decapitetur.*
 180

149 uiuificatorem: scripsi nisi creatorem: P || Baldacca: scripsi Bladacca: P
 151 Charufa: scripsi Chanifa: P 164 quam: scripsi quem: P 168 christiani: supra lineam sarraceni P 169 Ihesu ... credunt: restitui 172 LX: supra lineam XX P 174 Cinthia uel Curthia: P Syria: scripserim 177 tractu: scripsi tracto: P || de Alap: scripsi daalap: P

De cunctis autem offensionibus quas sarraceni faciunt, sicut distinxit et scripsit, uerberibus corriguntur et recipiunt pro unoquoque delicto sui plus et minus uerba numerata. Inhibuit et mandauit quod nullus sarracenus cecari seu inmutilari debeat, sed si fuerit grauis offensa aut prodicio decapitetur. Et mandauit quod singuli[s] sarraceni litteras addiscerent ut precepta legis legant et intelligant.

Dicunt et in lege eorum scriptum est quod Machumetus habuit tres uxores et ex omnibus filios masculos fecit, sed nullus filiorum eius ad duodecimum annum peruenit, mortui quidem fuerunt nec ad annos discrecionis peruenerunt. Corpora filiorum uero et uxorum apud Baldaccam sepulta sunt, ubi cum reuerencia requiritur omni die.

Postquam uero omnia sicut dictum est ordinauit, placuit ei ut apud Baldaccam sedem suam poneret, ubi uiam fuit uniuerse carnis ingressus. Sed, sicut asseritur, Carufa, que dicta est Machumeti discipula, nimis erat pulcra et uirum nobilem maritum habebat, sed cum maritus eius nomine Marzucus ipsam suspectam haberet et fingeret se iter arripere, dum nocturno tempore clam rediret et inueniret Machumetum et Carufam pariter commisceri, statim Machumetum occidit et ne ipse Marzucus interficeretur a populo machinatus est [est] cum Carufa consilium quod ab angelis fuit Machumetus portatus in paradisum et pes eius, sicut dictum est, remansit in manibus Charufe discipule eius.

Et ita Marzucus et Charuffa collegerunt a sarracenis maxime quantitatis pecuniam et ex ea maximam construxerunt ecclesiam quam uocant sarraceni Machumeti Meccam. Et sicut christiani dicunt quod fundatores ecclesie habent ius patronatus in ea, ita Marzucus et Caruffa et omnes qui de eorum consanguineitate fuerunt semper in ipsa mixita ius patronatus habuerunt et de prouentibus et oblacionibus medietatem percipiunt omni die. Aliam uero medietatem charissi presbiteri et canonici m<i>xite inter se diuidunt.

Et nota quod post mortem Machumeti quidam consobrinus Caruffe Buzacanus nomine a sociis Machumeti qui archadi, id est, cardinales erant, fuit electus et factus papa, id est, califfus. Qui statim congregauit omnes [et] principes, id est, soldanos sarracenorum, et precepit eis ex parte dei omnipotentis et sicut Machumetus nuncius eius scripserat, ut contra Leonem tercium, romanorum imperatorem, qui apud Constantinopolim morabatur, per mare exercitum facere<n>t. Sed cum Constantinopolim concessissent, infra urbem ipsam centum hominum fame et pestilencia perierunt, et sarracenorum maxima multitudo [mirei] in mari periit.

197 clam: scripsi clara: P 197 statim: scripsi statum: P 216 centum: <milia> addiderim 217: mirei expunctum: P

- 219 *Sed ex alia parte dictus califfus Maximitum in Hyspaniam fecit transferre cum innumerata multitudine saracenorum. Qui contra Karolum Magnum, filium Pipini, cum uxoribus et filiis paruulis regnum Francie inuaserunt quasi habitaturi, et ex tunc usque nunc humani generis inimicus non cessauit ad*
- 222 *Tartara secum animas ducere. Infiniti et innumerabiles ex utraque parte homines interierunt et adhuc interire non cessant, dum sarraceni et christiani, [sarracenos] ac si non essent humane creature, se ad inuicem destruerunt.*
- 225 *Omnes tamen unum deum creatorem celi et terre adorant, christiani, iudei et sarraceni, et omnes saluari indubitanter credunt. Amen.*

Traducción

Inicio del libro de Nicolás, llamado Mahoma, de qué manera pervirtió la religión cristiana y creó la fe de los sarracenos.

Leemos en las historias de los romanos que Nicolás, llamado Mahoma, fue uno de los siete diáconos cardenales de la Iglesia romana. Como era docto en gramática, dialéctica y astronomía, erudito en los asuntos mundanos, y sabía hablar todas las diferentes lenguas, y siendo necesario que, tras el bautismo del emperador Constantino, el Evangelio fuese dado a conocer a todos los pueblos del mundo, el Sumo Pontífice Agapito, que estaba sumido en la decrepitud de la vejez, escogió como sucesor suyo a Nicolás con el acuerdo de todos los cardenales. Era, en efecto, costumbre observada desde antiguo que, así como el apóstol Pedro fue elegido por Jesucristo, y Pedro eligió a Clemente, así cada Papa, cuando tenía la certeza de que iba a morir, escogía a uno de los cardenales como sucesor. Y así Nicolás fue nombrado legado general de la sede apostólica para Hispania y Berbería.

Tras haber convertido éste a la fe católica a todas las regiones a las que había sido enviado y habiendo recibido el bautismo casi el mundo entero, la Iglesia católica, que después de la pasión de Jesucristo había padecido la persecución de los apóstoles y los demás cristianos hasta la época de Constantino a lo largo de más de trescientos años, una vez que Constantino fue bautizado y purificado de la lepra, de nuevo gozó de la mayor prosperidad en los trescientos años siguientes hasta la época de Mahoma.

Pero mientras Nicolás desempeñaba aún el cargo de legado, murió el Papa Agapito y fue enterrado con las honras debidas. Por ello, como el cuerpo de un Papa difunto, según se acostumbra, no puede recibir sepultura a menos que el Papa que lo haya sucedido dé la absolución al difunto, eligieron Sumo Pontífice a Juan, cardenal presbítero titular de San Lorenzo en Dámaso, y el motivo de esto fue que estaba anciano y más esperaban su muerte que su vida.

Envieron una embajada oficial para hacer volver a Roma a Nicolás. Largo era, en efecto, el viaje; de hecho, duraba el trayecto más de un año entre la ida y la vuelta. Calculaban los cardenales que entretanto el anciano Papa moriría, pero aquél, que en el cardenalato había sido débil y flaco, se robusteció y engordó en el Papado.

Así pues, a la llegada de Nicolás, todos los cardenales salieron a su encuentro y, aunque le había indignado mucho que hubiesen elegido Papa, mitigaron en gran medida su indignación presentándole excusas por lo que habían hecho. Además le prometieron unánimemente que, sin su connivencia y acuerdo, nada en absoluto harían o dispondrían.

Y cuando se presentó ante el Papa en compañía de los cardenales no le hizo ninguna reverencia, sino que profería contra él en su corazón palabras maliciosas, y afirmaba que había asumido el apostolado para su propio daño. Como éste no cesaba de hablar, reprochándole estas cosas y otras semejantes, el Sumo Pontífice le dijo que no se acercase a la curia a menos que fuese convocado, puesto que a él, anciano como estaba, lo indisponía mucho. En esta situación, Nicolás encolerizado le respondió con gran furor: «Yo te enseñaré a ti, Juan, al que llaman Papa de Roma, quién entre tú y yo será más grande en todo el círculo del orbe terrestre.» Y, habiéndolo oído los cardenales, se retiró furioso y se volvió a su casa.

Una vez que pensó la manera de pervertir la religión cristiana y crear una nueva herejía, en su corazón planeó el mayor enfrentamiento contra la Iglesia romana de la siguiente manera. Hizo que se le proporcionase un pergamino de las mayores dimensiones y, una vez bien preparado, escribió en él con grandes letras doradas empezando así: *En el principio creó Dios el cielo y la tierra*. Asimismo, de qué modo formó al hombre Adán del barro de la tierra, y cómo a causa de la prevaricación y la desobediencia fue expulsado del paraíso de la vida a la muerte en el mundo. Asimismo, que Dios dijo al hombre: *Tierra eres y a la tierra volverás, y una vez que hayas muerto regresarás al paraíso y gozarás de la vida, y no morirás más*.

Dispuso también que la mujer estuviese sometida al hombre y que el hombre tomase tantas mujeres como pudiese alimentar, y por cuantas mujeres tomare como esposas, tantas recompensas recibiría en el paraíso, autorizando esta doctrina según lo que está escrito: *Siete mujeres tomarán a un varón en aquel día diciendo: «comeremos nuestro pan y nos cubriremos con nuestros vestidos con tal de que sea invocado tu nombre sobre nosotros; libranos de nuestro oprobio»*.

En consecuencia, prohibió confesar los pecados a los sacerdotes, asegurando que a causa de la confesión surgieron y fueron perpetrados muchos males. Y puso por escrito que para Dios omnipotente todas las cosas son manifiestas. Afirmó también que el Verbo divino, nacido hombre de la virgen María, que es Dios, Jesucristo, dijo a los pecadores y a los leprosos: *«Id y mostraos a los sacerdotes»* y como fueron no para confesarse sino para mostrarse, fueron purificados. Por ello el Creador omnipotente quiere y ha ordenado que nos arrepintamos en nuestra conciencia, pues está escrito: *Tú perdonaste mi pecado*. Copió y enseñó el Salterio de David palabra por palabra, tal como lo tienen los judíos y los cristianos. Él, en efecto, lo conocía bien por ser cardenal y erudito en todos los saberes.

Dispuso y prescribió que cada sarraceno, antes de entrar en la iglesia mezquita, debe lavarse con agua las manos y la cara, y decir: *«apiádate de mí, Dios, de acuerdo con tu gran misericordia; lávame, Señor, de mi iniquidad y purifícame de mi pecado»*. Y ordenó que los sarracenos entrasen en la mezquita descalzos. Y no deben escupir en ella por ninguna necesidad, y si les entrase la necesidad, deben salir de la iglesia. Tal fue la costumbre impuesta a los sarracenos.

En el pergamino estaba escrito que Dios omnipotente encomendó a través de su emisario a Mahoma que se ganase a muchos pueblos y los llamase sarracenos, esto es, hijos de Sara. Y añadió a esto que Sara fue esposa de Abraham, y que Dios hizo de Abraham padre de muchos pueblos, y por ello los sarracenos son llamados hijos de Abraham.

Dispuso que todos los sarracenos honrasen e iluminasen la mezquita con cirios y candelas, y que a sus sacerdotes, esto es, a los que guardan los lugares sagrados, les ofre-

ciesen en un tiempo determinado una parte específica de todo lo que poseen, como tributo debido a Dios por partida doble, y ordenó que los sarracenos ayunasen sin interrupción durante treinta días, y que celebrasen la Pascua en la fase de la luna del mes de marzo. En este tiempo todo sarraceno, si le es posible, ha de matar un carnero, según Abraham mató e inmoló un carnero por mandato de Dios. Quiso y allí especificó que los sarracenos llevasen todas las pieles de los carneros a la mezquita, y se las diesen a sus sacerdotes, y que comiesen las carnes e hiciesen partícipes a los pobres, en la medida de sus posibilidades. Mandó observar todos los ayunos y que, cuando ayunasen, lo hiciesen durante todo el día, diciendo que no es verdadero aquello de *** Ayunan sólo por el día. No ayunan si comen a lo largo del día. Pero pasado el día, una vez que ha caído la noche, pueden comer de todas las cosas que Dios les haya dado y haya a su disposición.

En cambio, no beben vino porque, según está escrito, *El vino hace apostatar al sabio*. Por ello maldijo a todos los que beben vino durante el día. Pero si beben vino de noche para dormir, no se harán acreedores de maldición. Tal como el propio Mahoma bebía agua sazónada con colorantes y especias, así los sarracenos ricos y poderosos beben agua sazónada a manera de jarabe. Hay muchas regiones en los territorios occidentales y septentrionales en donde los hombres hacen cerveza de cereal, sidra de manzana y aguamiel de miel, de distintas maneras sazonan el agua y la beben en lugar de vino. Por esta razón Mahoma tomó de ahí la idea de que los sarracenos bebiesen agua, que es difícil de obtener incluso en los reinos y provincias meridionales.

Escribió y dispuso además que los cadáveres de los difuntos recibiesen sepultura en lugares en donde haya agua, y que allí se instalasen los depósitos de cenizas, enseñando que, como el agua surge de la tierra, así el alma surgirá del cuerpo y regresará al paraíso, su patria, de donde el primer hombre, Adán, fue expulsado. Prescribió y dispuso que todo hombre sea circuncidado, y una vez que esté circunciso, ayune un tiempo determinado.

Enseñó también a los sarracenos con firme fe que Cristo, Verbo de Dios omnipotente, nació de la virgen María y entre nosotros hombres fue hecho hombre. Él en persona después de cuarenta años vendrá a juzgar al mundo y pondrá bajo su potestad a toda la humanidad. Luego, igual que Adán murió, también morirá él. Añadió que todo el que nace morirá, y aún: *Toda carne es como el heno*.

Después de haber dispuesto esto por escrito, emprendió viaje y retornó a aquellos a los que había conducido de la idolatría a la fe cristiana. Convocando a su presencia a todos los mayores de edad, congregó por medio de ellos a los pueblos y celebró un concilio en Marruecos, a donde hizo venir a todos los sacerdotes y prelados que él mismo había ordenado. Y con las manos levantadas, poniendo su vista en el cielo, ordenó a todos que lo escuchasen con atención. Y dijo así: «Hijos de todas las razas, escuchad y entendad todas las cosas que Dios, creador del cielo y de la tierra, me hizo por vuestra causa. Cuando quería volver a Roma y estaba próximo a ella, escuché una voz que me decía: “regresa a mi pueblo, al que has seducido”. Al escuchar la voz y no ver nada, aterrado caí a tierra: “Yo te mostraré lo que debes hacer”. Y dije yo: “¿Quién eres, señor, y qué me ordenas hacer?” Y él me dijo: “Aquí te entrego mi ley, escrita de mi propia mano, no sobre piedra, como se la di a través de Moisés, mi siervo, a los judíos, que tuvieron un corazón de piedra, sino en la piel del carnero que sacrificó y me ofreció Abraham, anciano fiel. Y llevarás mis preceptos a todos los pueblos y te harás llamar enviado del Dios omnipotente”. En cuanto el pliego cayó sobre mí y recobré la vista, regresé a vosotros con

esfuerzos, ayunos y muchas oraciones, para que se cumpla la voluntad de Dios y sea destruido lo que antes se había hecho, pues es obra de Dios y admirable a nuestros ojos».

Y ordenó que los prelados vendiesen todos los cálices, los vestidos de los sacerdotes, los lienzo de los altares, los evangelios y los demás libros, y que le llevasen a él la ganancia. Y tan gran cantidad de dinero acumuló por la venta de los bienes, la veneración religiosa y el nombramiento de los sacerdotes, que reciben el nombre de *caxisi*, que hacía nobles a todos los soldados, invitaba a diario a comer al pueblo, entregaba dinero a muchos pobres y daba marido a muchas mujeres indigentes. Siempre mostraba gozo y alegría con todos, con los alegres se alegraba y con los llorosos lloraba, todo lo que tenía se lo daba a los pobres, día y noche se entregaba a la oración, ayunaba todos los días y se comportaba de tal forma que todos lo tenían por verdadero enviado de Dios.

Y como tenían fe en él, la fe obró efecto sobre algunos enfermos. Los sarracenos han escrito que purificó a dos leprosos, devolvió la vista a un ciego y curó a cuatro paralíticos. Y por esto los sarracenos lo adoran en Bagdad, por detrás de Dios, vivificador de todas las cosas. Allí fue donde creen que en Viernes, cuando ya había aparecido el astro de luz, murió Mahoma y fue elevado al cielo. Aseguran también que cierta discípula suya llamada Carufa arrebató el pie derecho de éste a Dios y a todos los ángeles que lo ascendían y llevaban al cielo, invocando su misericordia para que dejase en sus manos el pie a modo de reliquia.

Por esto hicieron un arca dorada y en ella depositaron ese pie, embalsamándolo y envolviéndolo en perfumes, y así Bagdad es la capital de todos los sarracenos, como Roma es la capital de los cristianos. Y tal como todas las iglesias dependen del Papa romano, así todas las mezquitas de los sarracenos están sometidas a la potestad de Bagdad. En Roma está el sumo pontífice de los cristianos y en Bagdad el sumo pontífice de los sarracenos, que recibe el nombre de califa.

Todos los sarracenos hacen peregrinación a la Meca y allí adoraban un pie depositado en un arca, el pie de Mahoma. El arca está suspendida en el aire y es atraída por tres grandes piedras imanes que cuelgan sobre ella de unas cadenas, pues el arca no está revestida de oro por la parte que desde arriba alcanzan los imanes. Muchos sarracenos ingenuos creen que esto sucede no por artificio técnico, sino de modo milagroso. Tal como los cristianos creen que el Papa romano es vicario de Jesucristo, así los sarracenos creen que el califa de Bagdad es un vicario. Y tal como los cristianos creen «que Jesucristo fue hijo de Dios, así los sarracenos» creen que Mahoma fue el enviado y profeta del altísimo creador, y que por su mediación ante Dios se salvarán.

Mahoma vivió en este mundo sesenta años y siete meses. Él fue quien nombró en Marruecos al emperador de los sarracenos, que recibe el nombre de *miramulus Maximitus*. Coronó en Berbería, Arabia, Armenia, Chaulandía y Cinthia a treinta y dos reyes. En las regiones orientales puso a poderosos príncipes que reciben el nombre de sultanes: el sultán de El Cairo ⁵, el sultán de Alejandría, el sultán de Jerusalén, el sultán de Alepo ⁶, el de Túnez y el de Damasco. Y estableció bajo pena de maldi-

⁵ En el original: *soldanum de caro Babilonie*. Téngase en cuenta que los autores medievales suelen designar con el nombre de Babilonia la ciudad de El Cairo, nombre que podría esconderse bajo la lectura *caro*.

⁶ En el original: *daalap*. Supongo que se trata de Alepo, ciudad de Cilicia (Asia Menor), capital del emirato de los Hamdānīes.

ción eterna que todos observasen la ley que les entregó Dios por medio de su enviado Mahoma, y que quien abandone esa ley fuese decapitado.

Por todos los delitos que cometen los sarracenos, sufren el castigo de azotes, según estipuló por escrito. Y por cada delito propio reciben mayor o menor número de azotes. Prohibió que ningún sarraceno fuese cegado o mutilado, pero, si el delito o la traición fuese grave, ordenó que fuese decapitado. Y dispuso que todos los sarracenos aprendiesen las letras para que pudiesen leer y entender los preceptos de la ley.

Afirman y está escrito en su ley que Mahoma tuvo tres esposas y que de todas tuvo hijos varones, pero ninguno de sus hijos llegó a los doce años, pues murieron y no alcanzaron la edad del juicio. Los cuerpos de los hijos y esposas están enterrados en Bagdad, donde todos los días acuden a visitarlos con reverencia.

Después de haber dispuesto todo tal como se ha dicho, quiso establecer su sede en Bagdad, donde entró en la senda común a toda la humanidad (i.e. murió). Pero, según se asegura, Carufa, la discípula de Mahoma antes nombrada, era muy hermosa y tenía por esposo a un varón noble. Como el marido de ésta, llamado Marzoco, sospechaba de ella, fingió emprender un viaje, y cuando regresó de noche a escondidas y encontró a Mahoma y a Carufa yaciendo unidos, al momento mató a Mahoma y, para no recibir muerte a manos del pueblo, Marzoco tramó con Carufa la conseja de que Mahoma había sido llevado al paraíso por los ángeles, y que el pie de éste, según se ha dicho, quedó en manos de Carufa, su discípula.

Y así Marzoco y Carufa recibieron de los sarracenos una ingente cantidad de dinero, y con ella construyeron una enorme iglesia que los sarracenos llaman *La Meca de Mahoma*. Y tal como los cristianos dicen que los fundadores de la iglesia tienen el patronato en ella, así Marzoco y Carufa y todos los que fueron consanguíneos a ellos, siempre tuvieron el patronato en esa mezquita, y de las ganancias y ofrendas perciben la mitad todos los días. La otra mitad se la reparten los *charissi*, presbíteros y canónigos de la mezquita.

Y repara en que tras la muerte de Mahoma, un primo hermano de Carufa llamado Bozacano fue elegido y nombrado papa, esto es califa, por los compañeros de Mahoma que eran los *archadi*, esto es, cardenales. Aquél inmediatamente congregó a todos los príncipes, esto es, los sultanes de los sarracenos, y les ordenó en nombre de Dios omnipotente y tal como Mahoma, su enviado, había escrito, que hiciesen una expedición por mar contra el emperador romano León el tercero, que residía en Constantinopla. Pero cuando llegaron a Constantinopla, cien <mil> hombres sucumbieron al pie de la ciudad de hambre y peste, y una gran cantidad de sarracenos murió en el mar.

Pero por otra parte, el antedicho califa hizo pasar a Maximito a Hispania con una incontable cantidad de sarracenos. Estos, con sus esposas e hijos pequeños, se dirigieron contra Carlomagno, hijo de Pipino, e invadieron el reino de Francia con la intención de habitarlo, y desde entonces hasta ahora el enemigo del género humano no ha cesado de llevarse consigo almas al Tártaro. Infinitos e innumerables hombres han muerto por ambas partes y aún ahora no dejan de morir, mientras sarracenos y cristianos, como si no fuesen criaturas humanas, se destruyen mutuamente. Y sin embargo todos adoran a un solo Dios, creador de cielo y tierra, cristianos, judíos y sarracenos, y todos creen sin asomo de duda que se salvarán. Amén.

El *Liber Nycholay* en el marco de las leyendas sobre Mahoma

La idea de asociar al profeta del Islam con un miembro de alguna de las Iglesias cristianas constituye un lugar común en la historiografía y la literatura polémica medievales. A partir de unas pocas noticias de tradición musulmana, los autores del Medievo fueron elaborando y remodelando toda una leyenda sustentada en dos premisas básicas, a saber, que Mahoma no fue un verdadero profeta, y que el Islam constituye una derivación perversa del cristianismo.

Ya los primeros biógrafos del Profeta dieron noticia de que un ermitaño llamado Baḥīrā había reconocido en aquel los signos de su futura misión cuando todavía era un niño ⁷. Ya adulto, otro monje lo habría confirmado en su vocación, mostrándole ciertos pasajes de las Escrituras en que se anunciaba su advenimiento ⁸. La tradición musulmana da cuenta también de la relación de Mahoma con un asceta árabe llamado Waraqa b. Nawfal. Éste renegaba del culto a los ídolos, había estudiado las Escrituras hebreas y cristianas, e incluso llegó a traducir al árabe perícopas del Evangelio. Cuando Mahoma sufrió los primeros trances de la revelación, él fue quien convenció a la esposa de aquel, Jadīya, de que obedecían a la visión de Gabriel ⁹.

Las primeras obras orientales de polémica antimahometana aprovecharon estas tradiciones para establecer la idea de que Mahoma fue un pseudoprofeta instruido y aleccionado por un cristiano heterodoxo. Así, en la primera mitad del siglo VIII, Juan Damasceno afirma que Mahoma frecuentó la compañía de un anónimo monje arriano ¹⁰. Por su parte, dos obras redactadas como muy pronto en la primera mitad del siglo IX y que parecen transmitir tradiciones sirias, la *Risāla* atribuida a al-Kindī y el llamado *Libro de Isō'yābh* o *Apocalipsis de Sergio-Baḥīrā*, coinciden en dar a este personaje el nombre de Sargīs y en afirmar que obraba de forma bienintencionada y que a su magisterio se debe lo mejor de las doctrinas mahometanas. Para el pseudo al-Kindī se trata de un monje nestoriano que, habiendo sido excomulgado y expulsado de su monasterio, trató de cristianizar a los idólatras mecanos

⁷ Ibn Hišām, *Sīra*, 115-119. Cito por la traducción inglesa de Guillaume, A., *The Life of Muhammad*, 79-81.

⁸ Ibn Hišām, *Sīra*, 119-20; Guillaume, A., *The life*, 82. Véase además sobre el particular el estudio de Griffith, S. H., «Muhammad and the monk Baḥīrā», 154, n. 29.

⁹ Ibn Hišām, *Sīra*, 153-4; Guillaume, A., *The life*, 107.

¹⁰ *Liber de haeresibus*, 101, apud Migne, *Patrologia Graeca*, 94, 764B-765A.

con el fin de reconciliarse con sus compañeros. Tras cambiar su nombre Sergio por el de Nestorio, se ganó la amistad de Mahoma y le enseñó las Escrituras, haciendo de él en primera instancia un cristiano nestoriano. En esta obra se menciona también, sin más precisiones, a un segundo instructor llamado Juan, de sobrenombre Baḥīrā ¹¹.

Por su parte, el *Apocalipsis de Sergio-Baḥīrā*, del que se conservan diferentes recensiones en lengua siríaca y en árabe, además de una traducción parcial latina ¹², cuenta cómo un monje llamado Sargīs-Baḥīrā se retiró al desierto de Yaṭrib, emplazamiento de la futura Medina, a causa de ciertas diferencias con sus correligionarios a propósito del culto de la cruz. Decidido a evangelizar a los árabes idólatras, instruyó al joven Mahoma en los Textos Sagrados y en las doctrinas cristianas, compuso muchos versos del Corán y le convenció para que los presentase ante los árabes como revelaciones que Dios le había dispensado a través de Gabriel. Pero aquel comprendió mal su mensaje e instituyó una nueva fe corrupta, cosa que provocaría, a la postre, el arrepentimiento de su maestro.

Parece que en Bizancio se prestó poco atención a estas tradiciones procedentes de Siria. Los cronógrafos y polemistas, en general, se atuvieron a la información dispensada por Juan Damasceno, aunque combinándola con la historia de la persuasión de Jadīya por Waraqa. Así, el historiador Teófanos (765-817) es el primero en recoger esta última noticia, pero refiriéndola no al asceta Waraqa, sino a un anónimo monje o pseudoabad relegado en La Meca por su heterodoxia ¹³. A Teófanos siguen, con muy pequeñas variaciones, el monje George Hamartolos (segunda mitad del siglo IX), Constantino Porfirogenita (905-959), el anónimo *Contra Muhammad* ¹⁴ (siglos X/XI), Cedreno

¹¹ Traducción francesa de Tartar, G., *Dialogue islamo-chrétien*, 180-1 y 231. Traducción italiana de Bottini, L., *Al-Kindī. Apologia del cristianesimo*, 158 y 213.

¹² Para las recensiones sirias y árabe la única edición disponible, en espera de la que ha preparado B. Roggema (Univ. de Groningen), es la de Gottheil, R., «A Christian Baḥīrā legend». La versión latina fue publicada por Bignami-Odier, J. y Levi Della Vida, G., «Une version latine». Una buena revisión de los problemas que plantea esta obra es la que ofrece Griffith, S.H., «Muḥammad and the Monk Baḥīrā».

¹³ *Chronographia* a.d. 632, *apud* Migne, *Patrologia Graeca* 108, 685 B-C. Por lo demás, Teófanos considera que Mahoma entró en contacto en Palestina con grupos de cristianos y judíos, de quienes aprendió algo de las Sagradas Escrituras.

¹⁴ *Apud* Migne, *Patrologia Graeca*, 104, 1448B-1457B. En un fragmento añadido en época mucho más tardía, probablemente dependiente de Riccoldo da Monte di Croce, se da al monje el nombre de Baeira y se le asigna confesión jacobita.

(m. 1057), Zonara (m. 1130), Euthymo Zigabeno (inicios del siglo XII) y otros ¹⁵. En cambio, se muestra mucho más próximo a las fuentes sirias Bartolomé de Edesa, quien en su *Confutatio Agareni* ¹⁶ afirma que Mahoma aprendió lo mejor de sus doctrinas del monje nestoriano Παχυρῶς, con el que tuvo muchos encuentros en secreto, haciendo creer a sus familiares que en ese tiempo ayunaba y conversaba con el ángel Gabriel.

Cuando pasamos a ocuparnos de los textos latinos occidentales, observamos en primer lugar la ausencia de referencias a nuestro monje entre los mozárabes cordobeses del siglo IX. Éstos, en la línea de sus contemporáneos bizantinos, reconocen en el origen de las doctrinas mahometanas las enseñanzas de judíos y cristianos herejes, pero no se refieren a ningún instructor en particular. Sin embargo, entre los mozárabes de época posterior circularon sin duda las principales obras de polémica gestadas en Siria a las que me antes me referí. Así, un canónigo toledano llamado Pedro tradujo al latín en 1142 por encargo de Pedro el Venerable la *Risāla* del pseudo al-Kindī. Esta misma obra, en su versión árabe, fue probablemente la fuente de donde tomó el judío converso Pedro Alfonso buena parte de las informaciones que ofrece sobre el Islam en el capítulo V de su *Dialogus aduersus Iudeos*.

En época todavía anterior, quizás la segunda mitad del siglo X, parece que se debe datar un extraño derivado latino del *Apocalipsis de Sergio-Bahīrā*. Me refiero al *excerptum domini Methodii* transmitido por el código de Roda ¹⁷. Aquí se cuenta cómo un tal *papa Osius episcopus* recibió del ángel del Señor el encargo de exhortar a la conversión a los apóstatas del desierto de Erribon, esto es, de Yaṭrib. Osius, sabedor de que iba a morir en el camino, encomendó la misión a uno de sus monjes llamado Ozim (var. Ocim). Pero a éste se le apareció el

¹⁵ Sobre esta literatura remito a los estudios de Khoury, A.-Th., *Les théologiens byzantins*, y de D'Ancona, A., *La leggenda di Maometto*, 43-45.

¹⁶ *Apud* Migne, *Patrologia Graeca*, 104, 1428A-1429A. Es materia controvertida la datación de esta obra. Tradicionalmente se la consideraba contemporánea del patriarca Focio, pero son muchos los indicios que llevan a pensar en una fecha más tardía, contemporánea de las cruzadas. Para Khoury, *Les théologiens*, 273, debe datarse en la primera mitad del siglo XIII.

¹⁷ Ediciones de Díaz y Díaz, M.C., «Los textos antimahometanos», 163-4 y Gil Fernández, J., *Corpus Scriptorum muzarabicorum*, 709-10. En el estudio que acompaña a su edición Díaz y Díaz data la copia del código rotense entre 1030 y 1060 y sitúa la fecha de composición del texto en fecha posterior al siglo IX.

ángel maligno, que, haciéndose pasar por el mismo ángel del Señor que se había dirigido a Osius, le ordenó cambiar su nombre por el de Mohomad, y le instó a dirigirse a los sátrapas de Erribon con una fórmula árabe que, con ciertas deformaciones, viene a ser la del *adān* o llamada a la plegaria. Son muchos los aspectos oscuros de este texto, en particular las identidades del obispo Osius y de su discípulo Ozim, pero la conexión con el *Apocalipsis de Sergio-Bahīrā* me parece probable ¹⁸.

La historia de Osius y Ozim reaparece en las *Artes lectoriae* de Aimerico de Angouleme y de Siguino (1086-7), aunque con una importante variación, la idea de que Ozim, ahora presentado como diácono, había sido enviado a Hispania en misión pastoral en calidad de legado pontificio:

Anno Christi DCVII obiit Ocin diaconus, quem Saraceni Maumitum uocant, qui ab Osio papa ad Hispanias missus legatione officii fungens, sed deceptus decepit, anni CCCCLXXVIII. Falluntur enim qui Nicholaum unum de VII primis putant. Inde usque ad nos anno Christi MLXXXVI, anni CCCCLXXIX (Aimerico, ed. Reijnders, 141)

A Christo nato usque ad transitum Ocin, quem Saraceni Maumitum dicunt, quem Osius papa ad Hispanias direxit corrigendi gratia, anni sescenti decem. Inde ad nos anni quadringenti septuaginta octo (Siguino, ed. Kneepkens, 124).

Aún he de referirme a un tercer texto de polémica antimahometana redactado en árabe por un mozárabe hispano después de la reconquista de Toledo, probablemente entre 1085 y 1132. Se trata del *Liber denudationis* o *Contrarietas alfolica*, que fue traducido del árabe al latín por el canónigo Marcos de Toledo a comienzos del XIII. En él se hace mención de un monje llamado Boheira, primer instructor de Mahoma y a la vez anunciador de su destino, a quien éste dio muerte ¹⁹.

¹⁸ Díaz y Díaz propone identificar al obispo Osius con Osio de Córdoba, el consejero del emperador Constantino que participó en el concilio de Nicea (a. 325), donde se condenaron las doctrinas de Arrio, aunque luego hubo de ceder ante la presión de los obispos arrianizantes en el concilio de Sirmio (a. 357). Por su parte, Wolf considera que la lectura Ozim encubre el nombre del clan de Mahoma, Hāšim. Véase Díaz y Díaz, M.C., «Los textos antimahometanos», 162, y Wolf, K.B., «Christian Views», 101. Tales conjeturas me parecen inseguras. Una comparación minuciosa del texto latino con el *Apocalipsis de Sergio-Bahīrā* podría aclarar estas cuestiones.

¹⁹ Véase la edición de Burman, Th. E., *Religious Polemic*, 49-52 para la datación; *idem*, 270-1 para el pasaje relativo a Bahīrā.

Fuera de Hispania, en la Europa medieval circularon desde fines del siglo XI diferentes relatos sobre nuestro personaje, la mayoría de carácter bastante novelesco. El escritor mejor informado es Pedro el Venerable quien, en su *Summula Brevis contra haereses et sectam diabolicæ fraudis Saracenorum*, compuesta en 1143, sigue básicamente la versión contenida en el pseudo al-Kindī ²⁰. Otros autores hacen nuevos progresos en la elaboración de la leyenda, al convertir a nuestro eremita en un monje que, frustrado en sus ambiciones de acceder al patriarcado de Alejandría o Jerusalén, habría instruido a Mahoma a modo de venganza. Así, según el poema *Vita Machometis* de Embrico de Mainz (inicios del s. XII) un monje hipócrita diestro en las artes mágicas quiso ser patriarca de Jerusalén, pero, ante la oposición del emperador Teodosio, huyó a Libia. Allí encontró al joven Mahoma, a quien prometió hacerle cónsul si seguía sus instrucciones. Una versión similar se encuentra en los *Dei gesta per francos* (1108-9) de Guibert de Nogent, con la variante de que el monje aspira ahora al patriarcado de Alejandría. Por su parte, en el ya citado *Dialogus aduersus Iudeos* Pedro Alfonso se refiere a Sergio, un archidiacono jacobita que residía en Antioquía y fue condenado en un concilio y exiliado. Parece claro que todas estas versiones están de alguna manera influidas por el vago recuerdo de la biografía de Nestorio, representante de la escuela teológica de Antioquía que ocupó el episcopado de Constantinopla en el 428, bajo Teodosio el Joven, y fue condenado en el tercer concilio de Éfeso (431) acabando sus días recluido en un monasterio en los desiertos de Egipto. De hecho, en otro texto del siglo XII, como es la *Vida de Mahoma* atribuida al abad Adelphus, se identifica expresamente al maestro de Mahoma con el hereje Nestorio ²¹.

Paralelamente, Mahoma ha dejado de ser en muchos de estos testimonios el huérfano iletrado que describía Teófanés, y ha pasado a convertirse en un joven instruido tanto en las artes liberales como en la astrología y la magia. Así, entre otros, en el poema *Otia de Machomete* de Gauthier de Compiègne (hacia 1150), en la *Vita* atribuida al

²⁰ Pedro el Venerable, *Summula brevis*, apud Migne, *Patrologia Latina*, 189, 653C-D.

²¹ Embrico de Mainz, *Vita Mahumeti*, ed. Cambier, G., *Embricon de Mayence*, 51-7, vv. 87-226; Guibert de Nogent, *Dei gesta per francos*, ed. Migne, *Patrologia Latina* 156, 689D-690C; Pedro Alfonso, *Dialogus*, ed. Mieth, K.P., *Pedro Alfonso*, 95; Adelphus, *Vita Mahumet*, ed. Bischoff, B., «Ein leben Mohammeds», 114-5.

abad Adelphus (hacia 1140) y en el prefacio a la traducción del Corán de Marcos de Toledo, concluida en 1210 ²².

Del siglo XIII en adelante, la leyenda experimenta una nueva transformación en autores como Jacques de Vitry (m. 1244), Jacopo da Varazze (m. 1298) y Pedro Pascual (m. 1300). La principal novedad que éstos introducen consiste en ubicar el escenario del fracaso del ambicioso clérigo o monje ya no en alguno de los patriarcados orientales, sino en la propia curia romana. Así, por ejemplo, Pedro Pascual distingue con dificultad entre dos figuras: la del eremita cristiano Bahirsa (*sic*) que profetiza la futura grandeza de Mahoma, y la de otro monje docto y sabio, perito en las artes liberales, que se establece en Roma ambicioso de honores, pero frustrado en sus propósitos, maquina controversias y cismas contra la curia romana, pasa el mar y se dirige a los Agarenos, donde entrará en contacto con Mahoma ²³.

Otra rama de la leyenda occidental, en sus orígenes independiente de la anterior, identificaba a Mahoma con el antioqueño Nicolás, uno de los siete diáconos de los tiempos apostólicos y fundador de la secta de los nicolaítas ²⁴, a los que se achacaba una promiscuidad sexual desenfrenada. No sabemos con seguridad cómo se forjó esta conseja, cuyos primeros testimonios, casi siempre en forma de desmentidos, aparecen a finales del siglo XI, en el texto antes citado de Aimerico de Angouleme, y continúan en el siglo XII con la *Historia Compostellana* ²⁵, la *Summula* de Pedro el Venerable ²⁶ y, ya a comienzos del XIII,

²² Gauthier de Compiègne, *Otia de Machomete*, vv. 161 y ss. ed. Huygens, R.B.C. «*Otia de Machomete*», 299-301; Adelphus, *Vita Mahumet*, ed. Bischoff, B., «Ein leben Mohammeds», 116; Marcus Toletanus, ed. D'Alverny, M. Th., «Marc de Tolède», 260-268.

²³ Jacques de Vitry, *Historia Hierosolimitana*, ed. Bongars, J., 1056; cf. D'Ancona, A., *La leggenda di Maometto*, 114; Jacopo da Varazze, *Legenda Aurea*, ed. Maggioni, G.P., *Jacopo da Varazze, Legenda Aurea*, 1261; Pedro Pascual, *In sectam Mahometanam*, 52-6.

²⁴ Referencias a Nicolás y a los nicolaítas aparecen en los Hechos de los Apóstoles 6,5 y en el Apocalipsis de San Juan 2,6.

²⁵ *Hec stupent atque mirantur Hismaelite et Nicholaum suum, suum scilicet Maomet, nil tale posse fatentur* (*Historia Compostellana* II, 50, ed. Falque Rey, E., 308).

²⁶ *Putant enim quidam hunc Nicholaum illum unum ex septem primis diaconibus fuisse, et Nicholaitarum ab eo dictorum sectam, quae etiam in apocalipsi nominatur, hanc modernorum Sarracenorum legem existere. Somniant et alii alios, et sicut lectionis incuriosi et rerum gestarum ignari, sicut et in aliis casibus, falsa quaelibet opinantur* (Petrus Venerabilis, *Summula brevis*, apud Migne, *Patrologia Latina* 189, 653A.)

con el prefacio a la traducción del Corán de Marcos de Toledo ²⁷. D'Alverny sugirió que podría haber circulado en fecha tan temprana como el siglo IX, pues Pascasio Radberto (790-860) en su comentario a Mateo parece hacer alusión a él cuando afirma que el pueblo árabe recibió el mensaje evangélico, pero se desvió del recto camino, seducido por ciertos pseudoapóstoles, por así decir, discípulos de Nicolás ²⁸.

En mi opinión, este pasaje no debe ser interpretado como eco de una tradición preexistente, sino como una mera comparación, expresada de forma bastante atenuada, entre el carácter heterodoxo de uno y otro movimiento religioso, sobre todo en materia de licencia sexual. Por lo demás, es bien sabido que en los siglos XI y XII el interés por la antigua secta de los nicolaítas se reavivó como consecuencia de las frecuentes controversias en torno a los desórdenes morales de la clerecía. Entre los exégetas de las Sagradas Escrituras, el diácono Nicolás pasaba por ser el primero y el arquetipo mismo de los heresiarcas ²⁹. Es probable, pues, que la conexión entre Nicolás y Mahoma surgiese en un medio relativamente erudito, apoyada en el pasaje citado de Pascasio Radberto y en las observaciones de otros intérpretes del Apocalipsis. En todo caso, la identificación como tal entre ambos personajes se habría producido a partir del siglo XI y debió de circular en medios básicamente populares, pues ningún escritor mínimamente versado en historia eclesiástica podría dar por verosímil tamaño anacronismo, aun reconociendo que, como hemos visto a propósito de Embrico de Mainz o Adelphus, existía una notable ignorancia acerca de la época en que Mahoma ejerció su actividad.

²⁷ *Hic fuit Mafometus, id est graciosus, non Nicholaus, falso plures autumant, cum sexcentis annis elapsis post aduentum Ihesu Christi hic uenisset in mundum ad predicandum arabibus.* (Marcus Toletanus, ed. D'Alverny, M.^a Th., «Marc de Tolède», 265.

²⁸ *Et ne quis mihi obiciat Sarracenos (...) quasi ad eos Euangelium Christi necdum peruenerit, peruenit quidem et receperunt Dei notitiam, sed male seducti a quibusdam pseudoapostolis, ut ita loquar, Nicolai discipulis, propriam sibi, tam ex ueteri testamento quam ex nouo, condiderunt legem.* (Pascasius Radbertus, apud Migne, *Patrologia Latina* 120, 840C-D). Véase además el estudio de D'Alverny, M. Th., «La connaissance de l'Islam au temps de Saint Louis», 237.

²⁹ Así, en Ambrosius Autpertus, quien considera que Nicolás representa desde el punto de vista tipológico a herejes y gentiles por igual: *sed si a proprietate ad figuram, ut solet, sermo recurrit, omnes heretici nicolaitae esse probantur (...)* *Sed et cuncti gentiles, qui Redemptorem nostrum per fidem non receperunt Nicolaitarum, stulti uidelicet populi, uocabulo recte censentur* (*Expositio In Apocalypsin* II,2,6, ed. Weber, R., *Corpus Christianorum, Continuatio Medievalis* 27).

Todavía hallaremos otras variantes tardías producto de una contaminación entre ambas ramas de la leyenda. Así, un texto anónimo presente en el manuscrito 50 de la biblioteca del Seminario de Pisa ³⁰, presenta como instructor de Maurus, a su vez maestro de Mahoma, a Nicolás, un diácono frustrado en su pretensión de acceder al Papado tras la muerte de Clemente I (88-97). También Jacopo da Aquino (m. 1337) en su *Imago mundi* atribuye al clérigo Nicolás la instrucción de Mahoma en venganza por una afrenta sufrida en la Iglesia romana ³¹.

Así pues, nuestro texto es, desde luego, deudor de la vieja tradición que identifica a Mahoma con el diácono apostólico Nicolás, pero, desde mi punto de vista, no constituye un representante cabal de la misma. Dicho en otros términos, no creo probable que las observaciones de Aimerico, Pedro el Venerable o Marcos de Toledo fuesen dirigidas contra la versión de los hechos que presenta el *Liber Nycholay*. Ésta me parece el resultado de una reelaboración más tardía en la que se ha pretendido combinar en un nuevo relato al menos tres de las versiones preexistentes, esto es, *a)* la que identificaba a Mahoma con el diácono apostólico Nicolás, *b)* la que daba como instructor de Mahoma a un alto dignatario de la curia romana, diestro en toda clase de saberes, *c)* la que hacía de Mahoma un antiguo evangelizador de pueblos idólatras, en concreto de Hispania, tal como recoge la versión contenida en el código de Roda y repiten los gramáticos Aimerico y Siguino. En las páginas siguientes trataré de precisar los caracteres diferenciales de esta nueva versión.

El cardenal Nicolás

Apartándose de la tradición conocida por Pedro de Cluny y Marcos de Toledo, nuestro texto identifica al profeta del Islam no con el diácono apostólico Nicolás, sino con un homónimo diácono cardenal romano ³² a quien el papa Agapito había designado como su sucesor

³⁰ Ed. Mancini, A., «Per lo studio».

³¹ Jacopo da Aquino, *Chronicon*, apud *Monumenta Historica Scriptores* III, 1458, Augustae Taurinorum, 1848; cf. D'Ancona, A., *La leggenda di Maometto*, 126-7.

³² La jerarquía cardenalicia distingue, en efecto, entre tres órdenes: los cardenales presbíteros, los cardenales diáconos y los cardenales obispos. El número de cardenales diáconos parece haberse mantenido en siete desde la partición de Roma en siete distritos

e, inmediatamente después, enviado en misión pastoral a Hispania y Berbería. Esta presentación del personaje obedece al doble propósito de evitar el grave anacronismo que suponía ubicar a Mahoma en los tiempos apostólicos y enlazar con la tradición que hacía de Mahoma un diácono enviado por la máxima autoridad eclesiástica a evangelizar países idólatras.

Ahora bien, el nombre de Agapito lo da únicamente el manuscrito vaticano. En el Códice Parisino el nombre del pontífice en cuestión aparece borrado en sus dos ocurrencias, si bien en una de ellas es posible distinguir todavía una -g- interior, que también podría pertenecer a Pelagius II (578-590) o a Gregorius I (590-604), personajes estrictamente contemporáneos de Mahoma.

Por otra parte, existieron dos papas con el nombre de Agapito. El primero pontificó entre los años 535 y 536; a su muerte, le sucedió Silverio I (536-538), y a continuación Vigilio (538-555). Por su parte, Agapito II ocupó el solio entre 946 y 955, y tuvo como sucesor a Johannes XII (955-964). Pues bien, aunque la cronología llevaría a pensar que es Agapito I el papa al que se refiere el *Liber Nycholay*, se da la circunstancia de que la crónica de Johannes Ruffus copiada inmediatamente antes en el manuscrito Vaticano, identifica explícitamente al papa que nombró como sucesor a Nicolás, el que luego sería Mahoma, con Agapito II, pues ubica correctamente a éste entre los pontificados de Marinus II (942-6) y Johannes XII (955-964).

Agabitus uixit annis octo et mensibus sex. Iste fuit multum senex et elegit Nicolaum qui fuit postea Machumetus, sicut consuetum erat quod unus papa eligebat sibi successorem in fine quando credebatur mori (fol. 15v.)

Este grave anacronismo resulta difícilmente explicable, en primer lugar por su incoherencia con la segunda referencia cronológica que propone nuestro texto para la predicación de Mahoma, trescientos años después de la legendaria conversión de Constantino por el papa Silvestre ³³, esto es, el año 612, lo que concuerda bastante bien con la

o diaconías, hecha por Clemente I (88-97), hasta el papado de Gregorio Magno (590-604) que elevó la cifra a dieciocho.

³³ El mismo sincronismo se encuentra en la crónica de Johannes Ruffus: *Silvester uixit in hoc seculo annis decem et octo, mensibus septem. Iste baptizauit imperatorem Constantinum et in baptismo fuit mundatus a lepra a qua non poterat aliqua medicina curari (...) Et ecclesia Ihesu Christi que per trecentos annos usque ad tempora sancti Si-*

fecha del comienzo de la trayectoria pública de Mahoma, en el 610. En segundo lugar, porque no parece haber ninguna relación entre el conflicto sucesorio descrito en el *Liber Nycholay* con los avatares de los pontificados de los dos Agapitos, a no ser el hecho de que el nombre del rival de Nicolás, Johannes, concuerda con el del sucesor de Agapito II, Johannes XII. Este personaje, hijo del príncipe romano Alberico II, fue propuesto por su padre para el solio cuando sólo tenía dieciocho años de edad. A lo largo de su pontificado, se enfrentó con los príncipes de Capua y Benevento, aliándose con Otón I, a quien coronó emperador, pero fue ulteriormente depuesto por este mismo. En cuanto a Agapito I, ciertamente su sucesión ocasionó conflictos, pero que nada tienen que ver con lo que cuenta nuestro *Liber*. A su muerte, que tuvo lugar en Constantinopla, le sucedió Silverio I (536-538) pero, debido a las intrigas de su rival Vigilio, que lo acusaba de pretender entregar la ciudad de Roma a los godos, fue depuesto y desterrado a Patara de Licia por el general Belisario, que obedecía órdenes de Teodora, la esposa del emperador Justiniano. Silverio acudió al emperador para presentarle sus quejas, y obtuvo la orden de su reposición, pero ésta nunca se llegó a ejecutar y Silverio murió en el exilio. Por su parte, Vigilio ocupó el solio pontificio entre 538 y 555, pero solo fue reconocido por el clero y el pueblo tras la muerte de Silverio ³⁴.

Johannes, el rival de Nicolás, es presentado como un anciano cardenal, titular de San Lorenzo in Damaso, la basílica romana levantada a instancias del papa Dámaso I (366-384) y cuyos restos conserva. En calidad de presbítero cardenal, tiene un rango jerárquico superior al de Nicolás, diácono cardenal. Pero no es éste el motivo al que responde su elección, sino al hecho de que, dada su avanzada edad y su mala salud, los cardenales pensaban que moriría en breve y quedaría el cargo vacante para el ausente Nicolás. Sin embargo, una vez alcanzado el papado, Johannes recobra la salud y hasta engorda, de manera que los cardenales han de mitigar la ira de Nicolás prometiéndole que no se hará nada sin su connivencia. Un tono de fina ironía informa todo este relato.

luestri in persecutione fuerat, a tempore suo et baptismate Constantini per alios trecentos annos exaltata in prosperitate fuit usque ad tempora Machumecti, quia fere totus mundus baptizatus erat. (ff. 10v.-11r.)

³⁴ Véase a este respecto el *Liber Pontificalis*, ed. Duchesne, L. vol. I, cap. 58-61.

Nos encontramos, pues, ante una fabulación que trata de actualizar de manera bastante arbitraria la vieja tradición del diácono apostólico Nicolás. La razón de ser de la misma resulta muy oscura, y ni siquiera me parece completamente seguro que el nombre original del papa que eligió a Nicolás fuese Agapito. En todo caso, algunos detalles parecen albergar cierta intención satírica dirigida contra la política vaticana. La crítica, en todo caso, tiene un carácter leve, pues la responsabilidad entera del futuro conflicto recae sobre el talante orgulloso y vengativo de Nicolás. Me parece probable que un planteamiento como éste, en el que no se ocultan los nombres de las principales instituciones comprometidas (la basílica de San Lorenzo, el estamento cardenalicio) pueda encubrir alusiones a situaciones y personas concretas, acaso contemporáneas a la fecha de redacción del *Liber Nycholay*, pero que hoy en día resultan difíciles de adivinar.

Las doctrinas de Nicolás

A diferencia de lo que sostiene buena parte de los polemistas cristianos, en nuestro texto Nicolás no aparece como un clérigo expulsado de la Iglesia por defender doctrinas heterodoxas. La idea de pervertir la religión cristiana no es causa, sino consecuencia del fracaso de sus aspiraciones. Este planteamiento permite al redactor del *Liber* interpretar de forma más libre los orígenes y el sentido de las enseñanzas mahometanas, sin vincularlas necesariamente con ninguna de las herejías conocidas y sin tener, por lo tanto, que profundizar o discurrir con un mínimo rigor sobre asuntos de índole doctrinal.

La creación de una secta contraria al cristianismo pasa por la previa confección de un libro sagrado. Se trata de un código de lujo, cuyas letras doradas recuerdan las de las inscripciones de las mezquitas. Las doctrinas, prescripciones legales y prácticas rituales son expuestas desordenadamente, siendo abundantes las omisiones y confusiones. Nada se dice, por ejemplo, acerca del rechazo del dogma de la Trinidad, la naturaleza sensual del paraíso, el carácter vano del bautismo o el precepto del *yihād*, argumentos todos ellos comunes en la polémica antiislámica. A cambio, son objeto de amplio comentario otras disposiciones y usos más bien triviales, como la prohibición de esculpir en las mezquitas, la costumbre de sustituir el vino por bebidas aro-

máticas, o la ubicación de los cementerios en lugares donde haya agua.

Otros preceptos son descritos con inexactitud o reciben una interpretación incorrecta. Según el *Liber*, el azaque consiste en una serie de pagos específicos que se entregan a los cuidadores de las mezquitas en fechas determinadas ³⁵. La fiesta del sacrificio (*'īd al-aḏḥà*) coincide siempre con la luna llena de marzo ³⁶. La prohibición de consumir vino sólo tiene vigencia durante el día, pues por la noche resulta tolerable para concebir el sueño. El comentario acerca del papel escatológico de Cristo es atinado en lo relativo a su muerte al final de los tiempos, después de un reino de cuarenta años, pero la idea de que le corresponderá el papel de juez de muertos resulta ajena a la doctrina islámica ³⁷, como también la pretensión de que las almas, tras la muerte, retornarán al paraíso original.

En todo caso, es sorprendente el tono objetivo, exento de enjuiciamiento crítico, en que se lleva a cabo esta descripción. Pero más llamativo aún es el hecho de que muchos de estos preceptos y ritos sean ilustrados y autorizados por medio de expresiones bíblicas sacadas de contexto e interpretadas torcidamente ³⁸. Así, la poligamia es sancionada con un pasaje de Isaías relativo al castigo que habrán de sufrir por su lujuria las hijas de Sion (Isaías 4,1). El carácter innecesario de la confesión de los pecados viene avalado por el hecho de que Cristo recomendó a unos leprosos presentarse ante los sacerdotes para ser purificados (Lucas 17,12), sólo que el *Liber* retoca el texto evangélico afirmando que Jesucristo se dirigió en esa ocasión a pecadores y a leprosos, y que éstos fueron curados porque se habían exhibido, no confesado, ante los sacerdotes. Aunque con tales razonamientos el redactor roza por momentos la irreverencia, lo cierto es que mantiene una cierta coherencia ideológica y narrativa. Al fin y al cabo, el Islam es

³⁵ La expresión *quasi bis deo debitum* podría constituir una mala interpretación del Corán 57,11: «A quien haga a Dios un préstamo generoso, Él le devolverá el doble y le recompensará generosamente» (cf. 30,39. 73,20).

³⁶ Semejantes confusiones aparecen en otros autores occidentales. Véase Daniel, N., *Islam and the West*, 245, n. 62.

³⁷ *Idem*, 347-8.

³⁸ En el aparato crítico recojo todas las citas que he podido hallar procedentes del Génesis, los Salmos, los libros proféticos o los propios Evangelios. Por lo demás, es notable la afirmación de que Mahoma tradujo el Psalterio al árabe. No me parece probable que el redactor supiese de la existencia de una traducción árabe del Psalterio, hecha en realidad en el siglo IX por el mozárabe Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī.

considerado un mero derivado del cristianismo y, habiendo sido Mahoma un cardenal romano, parece lógico que recurriese en su predicación a la fraseología de los Textos Sagrados que tan bien conocía.

Por lo que toca a las instituciones de carácter legal, el *Liber Nycholay* se limita a describir la tipología de los castigos corporales de forma poco exacta, pero que deja ver un cierto espíritu humanitario, pues prohíbe expresamente la mutilación y la ceguera. Positivo es asimismo el mandato de que todo musulmán aprenda a leer para tener un acceso personal a los preceptos de la ley y comprenderlos bien.

La predicación de Nicolás

Una vez redactadas estas disposiciones, Nicolás convoca un concilio en Marruecos, donde se dan cita todos aquellos obispos y sacerdotes que él había ordenado en su etapa de legado pontifical. Allí da cuenta de la revelación que había experimentado en su camino de regreso a Roma, en el curso de la cual la nueva ley cayó materialmente del cielo sobre él. Esta última idea aparece en otros textos medievales como el *Liber Scalae Mahumetis*, y las obras de Guillermo de Trípoli y Pedro Pascual³⁹. Más original resulta la oposición establecida entre la Torah y el Corán mediante el simbolismo de sus respectivos soportes de escritura. Mientras que la piedra del libro hebreo es asociada con el rigor de la ley mosaica y la proverbial obstinación judía, la piel de carnero sobre la que Nicolás escribe sus doctrinas sugiere su vinculación con la fe de Abraham, así como una mayor flexibilidad en el orden moral.

Por otra parte, todo el pasaje constituye una parodia del pasaje de la conversión de Saulo en los *Hechos de los apóstoles* (9,1-16), entremezclada con motivos y expresiones tomadas de otros lugares testamentarios. Esta particularidad hace juego con el uso de citas bíblicas para ilustrar preceptos contrarios a la fe cristiana que antes comentaba. Se va desarrollando de esta manera la tradicional caracterización de Mahoma como impostor o hipócrita, pero nunca a través de declaraciones explícitas, sino por medio de esa presentación aparentemente objetiva de sus dogmas y el proceso de revelación.

³⁹ Véase a este respecto Daniel, N., *Islam and the West*, 58-9.

La misma clave se podría aplicar a las noticias que vienen a continuación, aunque subsisten ciertas ambigüedades. Como otros hipócritas del pasado, Nicolás ordena poner en venta los bienes eclesiásticos y destina las ganancias a obtener el favor de las gentes. No obstante, en la descripción de su conducta se puede observar una cierta gradación que va desde el simple afán proselitista (hace nobles a los soldados, invita a comer a los ciudadanos) hasta una forma de ejercer la caridad y el ascetismo que verdaderamente raya en la santidad (da todo cuanto tiene a los pobres, ora y ayuna asiduamente, etc.) Incluso llega a hacer curaciones que, por ser debidas a la fe depositada en su persona, recuerdan más a las practicadas por Cristo que a las obradas por los poderes taumatúrgicos de muchos de los santos de la tradición hagiográfica occidental. En cambio, no se menciona ninguno de los falsos milagros que la tradición polémica atribuía a Mahoma.

Curiosa es la descripción de las instituciones eclesiásticas y políticas por él creadas. La clase sacerdotal en general (*sacerdotes, pontifices*), que se ocupa sólo de administrar y custodiar las mezquitas, recibe el nombre de *caxisi*; en cambio, los presbíteros y canónigos de La Meca se llaman *charissi*. No está claro si se trata de meras variantes textuales o, por el contrario, de nombres y conceptos diferentes. Tal vez los *caxisi* se correspondan con los *cadies*, y los *charissi* con la tribu de los *Qurayš*, encargados de custodiar la Caaba. A la cabeza de todas las mezquitas está el califa de Bagdad (*califfus*) que es el homólogo del Papa romano, así como los *archadi* o compañeros de Mahoma equivalen a los cardenales. Resulta dudoso si con este término se refiere a los *ṣaḥāba* (compañeros del profeta) o bien a los *cadies* ⁴⁰. Más confusa todavía es la exposición sobre las instituciones políticas. De entrada, se dice que Mahoma creó en Marruecos la figura del soberano (*imperator*) de los musulmanes, llamado *miramulus*, expresión que podría referirse al *amīr al-mu'minīn* o comendador de los creyentes; a continuación, que coronó en Arabia, Berbería y otros lugares a treinta y dos reyes; finalmente, que nombró en las regiones orientales a poderosos príncipes llamados sultanes (*soldani*). Parece claro que el redactor entremezcla nociones diversas de forma poco coherente.

⁴⁰ Los autores cristianos medievales hacen a menudo referencia a los *cadies* (*cadini*) como el equivalente de los obispos católicos. Véase Daniel, N., *Islam and the West*, 251, n. 76.

Esta misma falta de rigor se refleja en la pretensión de que Nicolás estableció su capital en Bagdad, donde murió en viernes ⁴¹. En este punto el redactor comete el doble error de retrotraer al tiempo de Mahoma el establecimiento en Bagdad de la capital del califato 'ab-bāsi y de considerar que el día festivo musulmán está consagrado a la efeméride de su Profeta. Por otra parte, afirma que en esta ciudad se tributa a sus restos un culto sólo inferior al de Dios, pero a continuación declara que su sepulcro está en La Meca. Esta última idea la comparten muchos autores medievales, que consideran que la peregrinación a La Meca constituye un acto de adoración de las reliquias de Mahoma ⁴².

En Bagdad, añade el *Liber*, están también enterradas las tres esposas de Mahoma y sus hijos varones, a quienes a diario presentan las gentes sus respetos. A este respecto, es oportuno reparar en que los autores cristianos suelen usar como argumento denigratorio contra el Profeta el hecho de que hubiese tenido un gran número de esposas, entre doce y diecisiete según las diferentes versiones. La versión del *Liber Nycholay* es, como se ve, mucho menos agresiva, pues las cónyuges del Profeta no exceden el número de cuatro que fija el Corán (IV, 3).

La muerte de Nicolás

Muchas eran las leyendas que corrían acerca de la muerte de Mahoma. La que transmite el *Liber Nycholay* tiene su paralelo más próximo en uno de los dos relatos que sobre el particular ofrece Pedro Pascual ⁴³. Mahoma se había enamorado de una muchacha judía a la que solía visitar furtivamente. Ésta, de acuerdo con su familia, le dio muerte y se deshizo del cadáver arrojándolo a una piara de cerdos, pero previamente cortó uno de sus pies, lo embalsamó y depositó en un arca. Cuando los compañeros de Mahoma le preguntaron por el paradero de éste, les explicó que, mientras ambos dormían juntos, los ángeles lo tomaron por los brazos para conducirlo al cielo. Ella lo

⁴¹ La tradición musulmana y los autores cristianos mejor informados, como el pseudo al-Kindī, afirman que la muerte de Mahoma tuvo lugar en lunes. Véase Tartar, G., *Dialogue islamo-chrétien*, 166.

⁴² Véase sobre esto Daniel, N., *Islam and the West*, 245-6.

⁴³ Pedro Pascual, *In sectam Mahometanam*, 104-5.

agarró por el pie izquierdo y forcejeó con aquellos durante toda la noche, hasta que al amanecer acabaron por llevarse el cuerpo dejando en sus manos el pie. En otro lugar, el propio Pedro Pascual cuenta una versión diferente, mucho más acorde con la tradición musulmana. Mahoma habría fallecido a consecuencia del veneno oculto en una costilla que le habría dado a comer una mujer judía, deseosa de saber si aquél era un verdadero profeta ⁴⁴.

No están del todo claros los orígenes de esta leyenda ni su proceso de formación ⁴⁵. El motivo de la amante asesina debe proceder de la historia de la judía envenenadora. Por su parte, el tema de la ascensión puede resultar de una contaminación entre la leyenda del *mi'rāy* y el recuerdo de antiguas tradiciones musulmanas relativas a las reacciones inmediatas que provocó la muerte del Profeta entre sus compañeros. Así, se cuenta que 'Umar, el segundo califa, afirmó que Mahoma no había muerto, sino ascendido al cielo como Moisés ⁴⁶. En cualquier caso, es un lugar común en la literatura polémica medieval la falsa promesa que habría hecho Mahoma de resucitar y ser conducido a los cielos a los tres días de su muerte, razón por la que habría prohibido a sus seguidores dar sepultura a su cadáver ⁴⁷. El detalle del pie conservado a modo de reliquia resulta más misterioso, pero aparece con cierta frecuencia en textos latinos. Según Guibert de Nogent, cuando Mahoma murió debido a un ataque de epilepsia, una piara de cerdos devoraron su cuerpo, del que sólo dejaron los pies ⁴⁸. También el franciscano Magister Tethmarus declara que la tumba de Mahoma no contiene más que su pie derecho, pues el resto del cadáver fue devorado por cerdos ⁴⁹. Por lo demás, tanto el anónimo pisano editado

⁴⁴ *Idem*, 43. Cf. Ibn Hišām, *Sīra* 764-5; Guillaume, A., *The life*, 516. Asimismo, el pseudo al-Kindī, tr. Tartar, G., *Dialogue islamo-chrétien*, 162-3. Todos los testigos árabes recuerdan el nombre de la mujer, Zaynab bint al Ḥārīt.

⁴⁵ Algunos curiosos testimonios de su fortuna posterior pueden verse en los estudios de De la Granja, F., «Milagros españoles», 342-6, y Bunes Ibarra, M. A., *La imagen de los musulmanes*, 212-3.

⁴⁶ Véase Ibn Hišām, *Sīra* 1012; Guillaume, A., *The life*, 682-3.

⁴⁷ Se hacen eco de esto, entre otros, el *Liber apologeticus martyrum* de Eulogio de Córdoba (ed. Gil Fernández, J. *Corpus Scriptorum Muzarabicorum*, 485), el *Diálogo* de Pedro Alfonso (ed. Mieth, K.P., *Pedro Alfonso*, 102-3), la *Risāla* del pseudo al-Kindī (tr. Tartar, G., *Dialogue Islamo-Chrétien*, 166), y el *Chronicon Mundi* de Lucas de Tuy (ed. Mariana, *apud* Schott, A., *Hispania Illustrata* IV, 54).

⁴⁸ Guibert de Nogent: *Dei gesta per francos*, *apud* Migne *Patrologia Latina* 156, 692B.

⁴⁹ *Tumba ista Mammet non pendet in aere sicut multi asserunt, immo super terram est et non habetur ibi plus de corpore suo nisi dexter pes quia relinquitur corpus eius to-*

por Mancini como una versión armenia de la leyenda publicada por F. Macler ⁵⁰ concuerdan en este punto con la narración de Pedro Pascual, pero el texto armenio añade una precisión importante: la reliquia del pie de Mahoma recibe el nombre de *djan* (en lengua persa «alma», «vida») que se aplica también a la osamenta sobre la que Biphra (i.e. Baḥīrā) había escrito sus falsas leyes y que es objeto de culto en La Meca. ¿Estará pues en el origen de la leyenda del pie de Mahoma el recuerdo de algún documento religioso escrito sobre soporte óseo que habría recibido veneración en La Meca? Dejo a los expertos la valoración de esta hipótesis ⁵¹.

Sea como fuere, es importante observar que el tratamiento que da a este asunto el *Liber Nycholay* es más novelesco que abiertamente denigrante. Mahoma muere a traición a manos de un marido celoso, como si de una *novella* de Boccaccio se tratase, pero no como consecuencia de una enfermedad maldita, ni a manos de judíos. El detalle del cadáver devorado por los cerdos es cuidadosamente omitido.

Mención aparte merece la pareja de asesinos. El marido tiene un nombre italiano, Marzucus, que designa ordinariamente al león rampante emblema de la ciudad de Florencia (Marzocco), aunque también está atestiguado ocasionalmente como antropónimo en textos italianos del siglo XIII ⁵². Por su parte, el nombre de la discípula de Mahoma aparece en distintos lugares del texto bajo las formas Carufa, Charufa, Charuffa y Caruffa. Estas variantes parecen deficientes ensayos de transcripción de la palabra *šurafā'* (s. *šarīfa*), que designa a las familias encargadas del control de La Meca y que se decían descendientes del Profeta. En efecto, como el texto señala expresamente, a los descendientes de Charufa corresponde el patronato de La Meca.

La creencia de que el sepulcro de Mahoma estaba en La Meca y se sostenía en el aire gracias a unos imanes se repite en muchos autores

tum a porcis deuoratum est. Magister Thetmarus, *Iter ad Terram Sanctam*, ed. Studium biblicum franciscanum, 288.

⁵⁰ No he podido consultar este trabajo. Mis informaciones dependen en este punto del detallado resumen de De la Granja, F., «Milagros españoles», 345.

⁵¹ El pseudo al-Kindī (tr. Tartar, *op. cit.* 97) recuerda que en La Meca los peregrinos rinden culto a ciertos *uestigia* del profeta. Ahora bien, ¿se trata de sus huellas o de reliquias físicas? Por su parte, Guibert de Nogent declara expresamente que los pies del Profeta son objeto de culto: *Hunc coelitus assumptum astruunt, et solos talos relictos ad suorum fidelium monumentum, quos etiam infinita veneratione revisunt* (apud Migne, *Patrologia Latina* 156, 693A).

⁵² Véase, por ejemplo, Migne, *Patrologia Latina*, 217, 210A.

medievales ⁵³, a la cabeza los cuales se encuentra Embrico de Mainz (*op. cit.*, vv. 1133-1146). Eckhardt ha rastreado los orígenes de esta leyenda en viejas tradiciones grecorromanas relativas a tumbas o a ídolos suspendidos gracias a las propiedades de los imanes ⁵⁴. Por su parte, D'Alverny recuerda que semejantes leyendas aparecen en los folclores árabe y judío referidas, por ejemplo, al sepulcro de José, Aarón o Daniel. Como la propia D'Alverny sugiere, el hecho de que sean aplicadas al sepulcro de Mahoma en La Meca podría explicarse como una reelaboración de viejas leyendas relativas a la naturaleza milagrosa de la piedra negra y de una segunda piedra encastrada en el ángulo yemenita del santuario ⁵⁵.

Los progresos del Islam

El *Liber* concluye con dos notables anacronismos. A la muerte de Nicolás, sus compañeros eligieron califa a un primo de Charufa llamado Buzacannus, a quien se atribuye un hecho militar ocurrido en tiempos del califa Sulaymān ibn 'Abd al-Malik y el emperador bizantino León III, el fracasado sitio de Constantinopla por la flota árabe entre agosto de 717 y agosto de 718 ⁵⁶. No está clara la identidad de este personaje. Quizás se trate de una contaminación entre las figuras de Abū Bakr, el inmediato sucesor de Mahoma, y 'Alī b. Abī Ṭālib, primo del Profeta y cuarto de los califas.

Este mismo califa habría enviado a Maximitus, que antes había sido nombrado como *miramulus*, a someter Hispania y Francia con un

⁵³ Entre otros testimonios, citaré a Gauthier de Compiègne, *otia* vv. 1061-1074, y Magister Tethmarus, *Iter ad Terram*, p. 288. Para Cambier y Lepage, Embrico de Mainz es el inventor de esta especie, aunque sería más correcto decir que es el primer testigo conocido de la misma. Véase Cambier, G., *Embricon de Mayence*, 34, y Lepage, Y.G., *Alexandre Du Pont*, 47.

⁵⁴ Según Plinio el Viejo (*Naturalis Historia* 34,42) y Ausonio (*Mosella* vv. 311 ss.) el rey de Egipto Tolomeo II encargó al arquitecto Timochares la construcción de un templo con techo imantado para que la estatua de su esposa flotase suspendida en el aire. Rufino de Aquilea (*Historia Ecclesiastica* II,23) aplica esta tradición a la estatua de Osiris emplazada en el templo de Serapis de Alejandría. Casiodoro (*Variae* I,45) a una imagen de Cupido en el templo de Diana. Similares noticias en San Agustín (*De ciuitate Dei* 21,6) e Isidoro de Sevilla (*Etymologiae* 16,4,2).

⁵⁵ D'Alverny, M. Th., «Marc de Tolède», 121-22. Véase asimismo: *Encyclopédie de l'Islam* V, 1156-9, art. «Maghnātīs», y De la Granja, F., «Milagros españoles», 337-346.

⁵⁶ Al margen del anacronismo, la narración del episodio se corresponde bastante bien con la verdad histórica. Véase Ostrogorsky, G., *Historia del Estado bizantino*, 166.

enorme ejército, al que acompañaban mujeres y niños. Parece claro que se refiere al gobernador de Ifrīqiya Mūsà b. Nuṣayr, promotor de la conquista árabe de Hispania.

Salvando los anacronismos, estas dos notas pretenden no tanto efectuar una síntesis acerca de los progresos políticos del imperio islámico como introducir un juicio sobre el particular tan parcial como conciliador. A raíz de la expansión militar del Islam, cristianos y musulmanes no han cesado de destruirse mutuamente como si no fuesen seres humanos, a pesar de que ambos grupos, como también los judíos, comparten la fe en un único Dios y la creencia en la salvación.

Datación y procedencia

Al margen de que la obra es transmitida por códices del siglo XIV, contamos con algún otro indicio para la datación aproximada del texto. De entrada, el avanzado estado de elaboración de la leyenda de Mahoma, patente en el cuidado con que se evita el anacronismo de identificar a Mahoma con el diácono apostólico Nicolás, sugiere una fecha posterior a los escritos sobre el Islam de Pedro el Venerable (1143), en los que el abad de Cluny denunció enérgicamente este despropósito. Por otra parte, la versión del episodio de la muerte de Mahoma está bastante próxima, como hemos visto, a la que transmite Pedro Pascual (m. 1300), pero ofrece un aspecto un tanto más novelesco por la introducción del personaje del marido celoso. Esto hace pensar que nuestro texto pueda ser posterior bien a Pedro Pascual, bien a las fuentes que éste manejó.

Otro indicio importante, pero de difícil valoración, lo aportan las indudables conexiones entre el *Liber Nycholay* y el *Liber de historiis ueteribus et modernis imperatorum et pontificum romanorum* de Johannes Ruffus. Éstas no se limitan a los pasajes relativos a la conversión de Constantino y a la designación de Nicolás por el papa Agapito, a las que antes hice referencia, sino que se advierten también en el uso común de fórmulas como las siguientes: *uiam uniuerse carnis ingressus est* (*L. Nycholay* l. 193, referido a Mahoma; Ruffus, fol. 8r.-v. referido a los hijos de Federico II; f. 17v. referido a los papas Inocencio IV y Alejandro IV); *omnia que habuit dedit pauperibus* (*L. Nycholay*, l. 143, referido a Mahoma; Ruffus, fol. 13 r. referido al papa Eugenio I); *coronauit ... triginta et duos reges* (*L. Nycholay* ll.

173-175, referido a Mahoma, cf. Ruffus, fol. 3v. *multos reges coronauit*, referido al emperador romano Aurelius Alexander); *deus constituit Abraham patrem multarum gentium* (L. Nycholay ll. 80-81, cf. Ruffus, fol. 1r. *Abraham quem Deus patrem multarum gentium stabiluit*). El problema reside en determinar el sentido de la dependencia entre ambos textos. Si el *Liber Nycholay* depende de Johannes Ruffus, habría que datar nuestro texto en fecha posterior a 1261-2, quizás en el último cuarto del siglo XIII. Menos consistente es la hipótesis de que Johannes Ruffus hubiese incorporado a su crónica esas mismas noticias a partir del *Liber Nycholay*, aunque tal suposición podría dar una explicación al grave anacronismo que supone identificar al supuesto mentor de Mahoma con el papa Agapito II, habida cuenta que el *Liber Nycholay* menciona al papa Agapito sin más precisiones, y que la crónica de Johannes Ruffus omite el pontificado de Agapito I. En ese caso, el *Liber Nycholay* sería anterior, pero no mucho, a los años 1261-2. Una tercera posibilidad, en absoluto descartable, sería considerar al propio Johannes Ruffus como autor del *Liber Nycholay*, lo que explicaría todas las coincidencias, así como el hecho de que esta obra se hubiese copiado a continuación del *Liber de historiis ueteribus et modernis imperatorum et pontificum romanorum*. En suma, sea o no Johannes Ruffus el autor del *Liber Nycholay*, todo apunta a una datación en la segunda mitad del siglo XIII, más probablemente en el último cuarto.

En cuanto a la procedencia del texto, puede afirmarse con seguridad que es italiana. Así lo demuestra el uso del nombre Marzucus, ya comentado, y la propia alusión a la basílica de San Lorenzo in Damaso. Otro indicio menos firme lo da el uso del verbo *incantare* con el sentido de «arrebatar» (l. 151). Se trata de un término del latín medieval que se aplica a la confiscación y venta en pública subasta de bienes. Pues bien, el italiano lo conserva como tal, así como las expresiones «far incanti» «vender all' incanto». Por otra parte, teniendo en cuenta la posible intención satírica del relato sobre la sucesión del papa Agapito, cabría pensar que se trata de un producto surgido de la propia iglesia romana de San Lorenzo, pero esta conjetura es menos segura.

Valoración final

Para terminar, me propongo extraer algunas conclusiones de las observaciones particulares que he ido desgranando a lo largo del estudio. Parece claro en primer lugar que el redactor del *Liber* tiene ideas muy vagas e inexactas acerca de la doctrina y los ritos islámicos. No es probable que los conozca por experiencia propia ni por vía erudita. Más bien, debe ser deudor de tradiciones historiográficas y polémicas de corte más popular, y acaso también de las informaciones que por vía oral pudieron haberle suministrado viajeros o misioneros.

El fin de la obra tiene más que ver con el entretenimiento y el libre ejercicio de fabular que con el afán polémico. No veo signos claros de crítica contra el papado o la Iglesia católica ⁵⁷, si bien podría haber alguna intención satírica muy velada de índole local, acaso dirigida contra algún personaje relacionado con la basílica de San Lorenzo in Damaso. En todo caso, el autor selecciona las noticias y elabora las explicaciones a su gusto, procurando poner de relieve el entronque entre Islam y cristianismo y dejando de lado cuidadosamente los aspectos más polémicos de la biografía y el credo mahometanos. Es verdad que la forma de comportarse de Nicolás-Mahoma puede encajar en el tipo del hipócrita, pero ni su figura ni su obra reciben calificativos agrios, e incluso se lo representa haciendo obras de santidad, a la manera de muchos de los papas reseñados por Johannes Ruffus. Peor tratamiento reciben sus sucesores, a quienes se achaca el baldón de enriquecerse con la organización del culto a la figura del Profeta que ellos mismos asesinaron, y también de iniciar en nombre de aquel la expansión militar del Islam. De todos modos, el párrafo final, abiertamente conciliador, parece querer dar a entender que cristianos y musulmanes podrían llegar a entenderse sin dificultades, puesto que las doctrinas mahometanas están directamente inspiradas en el cristianismo, y el propio Mahoma era, en sus orígenes, un cardenal que había bautizado a pueblos enteros. De esta suerte, el enfrentamiento secular entre una y otra comunidad contrasta con el hecho de que ambas comparten la misma fe en un solo Dios creador y la misma esperanza de salvación.

⁵⁷ Michele Amari quiso ver en la leyenda de Mahoma cardenal un rasgo de malicia gibelina, por el hecho de responsabilizar a la corte de Roma de la aparición del Islam. Véase D'Ancona, A., *La leggenda di Maometto*, 67, n. 91.

Referencias bibliográficas

Fuentes primarias

- ADELPHUS, *Vita Mahumet*, ed. Bischoff, B., «Ein Leben Mohammeds (Adelphus?) (Zwölftes Jahrhundert)», *apud* Bischoff, B., *Anecdota nouissima. Texte des vierten bis sechzenten Jahrhundert*. Stuttgart, 1984, 106-122.
- AMERICUS DE ANGOULÊME, *Ars lectoria*, ed. Reijnders, H. F., *Vivarium* 9 (1971), 119-137; 10 (1972) 41-101 y 124-176.
- AL-KINDĪ, *Risāla*, ed. del texto árabe: Tien, A., *Risālat 'Abd Allāh Ibn Ismā'īl al-Hāshimī ilā 'Abd al-Masīh Ibn Ishāq al-Kindī wa-Risālat al-Kindī ilā al-Hāshimī* (*The Apology of El-Kindi: A work of the Ninth Century written in Defence of Christianity by an Arab*. London, Turkish Mission Aid Society, 1880, reimpr. El Cairo, 1885, 1912. Traducción latina de Pedro de Toledo, ed. Muñoz Sendino, J., «Al Kindi, Apología del Cristianismo», *Miscelánea Comillas* XI y XII (1949), 337-460. Traducción francesa de la versión árabe, Tartar, G., *Dialogue islamo-chrétien sous le calife Al-Ma'mūn (813-834). Les Épîtres d'Al-Hashimī et d'Al-Kindī*. Paris, Nouvelles éditions latines, 1985. Traducción italiana de la versión árabe, Bottini, L., *Al-Kindī: Apologia del cristianesimo*. Milán, Jaca Book, 1998.
- AMBROSIUS AUTPERTUS, *Expositio in Apocalypsin*, ed. Weber, R., *Corpus Christianorum, Continuatio Medieualis* XXVII. Turnhout, Brepols, 1975.
- Apocalipsis de Sergio-Bahīrā*, ed. Gottheil, R. (1898-1903), «A Christian Bahira Legend» *Zeitschrift für Assyriologie* XIII (1898), 119-210; XIV (1899), 203-268; XV (1900), 56-102; XVII (1903), 125-166.
- Corpus Scriptorum Muzarabicorum*, ed. Gil Fernández, J., Madrid, CSIC, 1973.
- EMBRICO DE MAINZ, *Vita Mahumetis*, ed. Cambier, G., *Embricon de Mayence. La Vie du Mahomet*. Bruselas, Latomus, 1962.
- GAUTHIER DE COMPIÈGNE, *Otia de Machomete*, ed. Huygens, R.B.C., «*Otia de Machomete*, Gedicht von Walter von Compiègne», *Sacris Erudiri* 8 (1956), 286-328.
- GUIBERT DE NOGENT, *Gesta Dei per Francos*, *apud* Migne, *Patrologia Latina* 156, 679-836.
- Historia Compostellana*, ed. Falque Rey, E., *Corpus Christianorum. Continuatio Medieualis* LXX. Turnhout, Brepols, 1988.
- IBN HIŠĀM, *Sīrat Rasūl Allāh*. Cito por la traducción de Guillaume, A., *The Life of Muhammad*. Oxford University Press, 1955.
- JACQUES DE VITRY, *Historia orientalis*, *apud* Bongars, J., *Gesta Dei per francos siue orientalium expeditionum et regni Francorum Hierosolymitani historia*. Hanovre, 1611.
- JACOPO DA AQUI, *Chronicon*, *apud* *Monumenta Historica Scriptores* III, Augustae Taurinorum, 1848.
- JACOPO DA VARAZZE, *Legenda Aurea*, ed. Maggioni, G.P., *Iacopo da Varazze, Legenda aurea*. Florencia, SISMEL, 1998.
- JOHANNES RUFFUS, *Liber de istoriis*, ed. Sommerlechner, A., «Eine Stadtrömische Kaiser-Papst-Geschichte zu Ehren von König Manfred: Der *Liber de Istoriis* des frater Johannes Ruffus», *Römische Historische Mitteilungen* 42 (2000), 245-306.
- Liber denudationis siue Contrarietas alfolica*, ed. Burman, Th. E., *Religious Polemic and the intellectual History of the Mozarabs, c. 1050-1200*. Leiden, E. J. Brill, 1994.
- Liber pontificalis*, ed. Duchesne, L., *Liber Pontificalis*, Paris, Editions de Boccard, 1955.
- LUCAS DE TUY, *Chronicon Mundi*, ed. Mariana, *apud* Schott, A., *Hispania illustrata*, IV, Frankfurt, 1608.

- MAGISTER THETMARUS, *Iter ad Terram Sanctam* (1217), *apud Itineraria Hierosolymitana Crucesignatorum (saec. XII-XIII)*, vol. III. Studium biblicum franciscanum, 1983.
- PEDRO ALFONSO, *Dialogus aduersus Iudeos*, ed. Mieth, K. P., *Pedro Alfonso. Diálogo contra los judíos*, Huesca, 1996.
- PEDRO PASCUAL, *In sectam Mahometanam*, *apud Sancti Petri Paschasii martyris Gienensis episcopi ... opera*. Madrid, 1676.
- SIGUINO, *Ars lectoria*. Eds. Kneepkens-C.H.-Reijnders, H.F. Leiden, Brill, 1979.
- VICENTE DE BEAUVAIS, *Vicentii Bellovacensis Speculum quadruplex: naturale, doctrinale, morale, historiale*. Douai, 1624.

Estudios

- BIGNAMI-ODIER, J.-LEVI DELLA VIDA, G., «Une version latine de l' Apocalypse syro-ara-be de Serge-Bahira», *Mélanges d'archéologie et d'histoire de l'École française de Rome* 62 (1950), 125-148.
- BUNES IBARRA, M. A., *La imagen de los musulmanes y del Norte de África en la España de los siglos XVI y XVII. Los caracteres de una hostilidad*. Madrid, CSIC, 1989.
- D'ALVERNY, M. TH., «Deux traductions latines du Coran au Moyen Âge», *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge* 16 (1948), 69-131.
- «Pierre le Vénérable et la légende de Mahomet», *A Cluny. Congrès scientifique. Fêtes et cérémonies liturgiques en l'honneur des saints Abbés Odon et Odillon, 9-11 juillet 1949*. Dijon, Société des Amis de Cluny avec le CNRS, 1950.
- «Marc de Tolède, traducteur d'Ibn Tûmart», *Al-Andalus* 16 (1951) 99-140 y 259-307.
- «La connaissance de l'Islam en Occident du IX^e au milieu du XII^e siècle», *Settimane di studio del Centro Italiano di studi sull'alto medioevo*, XII, Spoleto, 1965, 577-602.
- «La connaissance de l'Islam au temps de Saint Louis», *Septième centenaire de la mort de saint Louis. Actes des colloques de Reyaumont et de Paris*, Paris, 1976, 235-246.
- «Marc de Tolède», *Estudios sobre Alfonso VI y la reconquista de Toledo. Actas del II Congreso Internacional de estudios mozárabes. Toledo, 20-26 de mayo de 1985*. Toledo, Instituto de estudios visigótico-mozárabes, 1989, 25-59.
- D'ANCONA, A., *La leggenda di Maometto in Occidente*, reedición a cargo de A. Boruso, Roma, Salerno Editrice, 1994. Esta obra apareció por vez primera en forma de artículo y con este mismo título en el *Giornale Storico della Letteratura Italiana*, 13 (1889), 199-281.
- DANIEL, N., *Islam and the West. The Making of an Image*. Edinburgo, 1960. Cito por la 2.^a edición, Oxford, 1993.
- DE LA GRANJA, F., «Milagros españoles en una obra polémica musulmana. El *Kitāb maqāmi' al-ṣulbān* de al-Jazra'ī», *Al-Andalus* 33 (1968), 311-365.
- DÍAZ Y DÍAZ, M. C., «Los textos antimahometanos más antiguos en códices españoles», *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge* 37 (1970), 149-168.
- ECKHARDT, A., «Le cercueil flottant de Mahomet», *Mélanges de philologie romanique et de littérature offerts à Ernest Hoepffner*, Paris, 1949, 77-88.
- GRIFFITH, S. H., «Muḥammad and the Monk Bahīrā. Reflections on a Syriac and Arabic Text from Early Abbasid Times», *Oriens Christianus* 79 (1995), 146-174.
- KHOURY, A.-TH., *Les théologiens byzantins et l'Islam. Textes et auteurs (VIII^e-XIII^e s.)*, Lovaina-Paris, Éditions Nauwelaerts, 1969.
- LEPAGE, Y. G., *Alexandre Du Pont, Le Roman de Mahon*, Lovaina-Paris, Peeters, 1996.
- MACLER, F., «Un document arménien sur l'assassinat d Mahomet par une juive», *Mélanges Hartwig Derenbourg*, Paris, 1909, 287-295.

- MANCINI, A., «Per lo studio della leggenda di Maometto in occidente», *Rendiconti della Accademia dei Lincei*, vol. X, ser. VI (1935), 325-349.
- OSTROGORSKY, G., *Historia del estado bizantino*, Madrid, Akal, 1984.
- WOLF, K. B., «Christian Views of Islam in Early Medieval Spain», en Tolan, J. V. (ed.), *Christian Perceptions of Islam. A Book of Essays*, Nueva York, Garland Press, 1996, 85-108.

RESUMEN

El presente trabajo ofrece una edición crítica, con traducción y estudio, del *Liber Nycholay*, un texto latino anónimo de procedencia italiana, probablemente romana, que puede datarse en la segunda mitad del siglo XIII. El *Liber Nycholay* presenta una curiosa versión de la leyenda de Mahoma, según la cual éste habría sido en origen un cardenal romano llamado Nicolás que, frustrado en sus ambiciones por acceder al papado, fundó una nueva religión a modo de venganza. El texto combina datos exactos sobre las doctrinas y prácticas islámicas con anacronismos y detalles legendarios atestiguados también en otros textos medievales. La edición se ha confeccionado a partir de los dos manuscritos que transmiten la obra, el Parisinus BN lat. 14503 y el Vaticanus Reginensis Latinus 627.

ABSTRACT

The aim of this paper is to offer a critical edition, with translation and commentary, of *Liber Nycholay*, an anonymously authored Latin text of Italian origin, probably Roman, which could be dated back to the second half of the thirteenth century. *Liber Nycholay* presents a curious version of the legend of Mahoma, according to which he would have originally been a Roman cardinal called Nicholas, whose frustrated ambitions to papacy led him to found a new religion in revenge. The text combines data on the Islamic doctrines and practices with anachronisms and legendary details further verified in other mediaeval texts. This edition has been drawn from the two existing manuscripts of the work, the *Parisinus BN lat. 14503* and the *Vaticanus Reginensis Latinus 627*.